

«Вот каким ты увидишь Египет
В час божественный трижды, когда
Солнцем день человеческий выпит
И, колдуя, дымится вода.»

ИЗДАТЕЛЬСКИЙ ДОМ МЕШЕРЯКОВА

НАТАЛИЯ ВИКО

ФОТОАЛЬБОМ

МАНИЯ ЕГИПТА

Magic of Egypt
(Mania of Egypt)

photograph album
Natalia Viko

MEKSHERJAKOV PUBLISH HOUSE

оборот титула

I express my deep gratitude to the General Secretary of the "Supreme Council of Antiquities" in Egypt - Dr.Zahi Hawas for giving me the possibility to make these photos, that reflect my love to Egypt as I see through my feelings.
N. Vico

Выражаю глубокую признательность Генеральному Секретарю Высшего Совета по Древностям Египта доктору Захи Хавассу за предоставленную возможность сделать фотографии, в которых отражена моя любовь к Египту через чувственное восприятие.

Н. Вико



Ростислав Борисович Рыбаков.
Директор Института Востоковедения
Российской Академии Наук, профессор

Rostislav Rybakov
Director of Oriental Studies Institute
of Russian Academy of Sciences,
Professor.

талии Вико — писателю, ученому, художнику. Женщине, внешний облик которой как бы перенесен в распутицу горького нашего дня из Серебряного Века России. Через 90 лет после приведенного выше четверостишия, но с той же мечтой о Египте. А если мы говорим о Египте, то что такое какие-то 90 лет?! Так соединяются в надвременьи мудрость и красота. И последнее. У каждого места — свой Вергилий. Не полени-тесь, прочитайте ее краткие комментарии. Она не учит, не проповедует, она тихо шепчет на ухо нам, каждому из нас, что-то очень важное, и этот почти призрачный шопот не нарушает, но наполняет великую тишину Египта. Услышьте ее!

artist. Thanks to the woman whose image seems to be brought into the slush of our bitter days from the Silver Age of Russia. 90 years later after the poem quoted above, but with the same dream about Egypt. And since we are speaking of Egypt, what are mere 90 years? That’s how wisdom and beauty join in the time-above-time. And the last thing to say. Every place has its own Virgil. Don’t neglect to read her short comments. She neither teaches nor preaches, she whispers quietly in your ear, and to every one of us, something very important, and this ghost of a whisper doesn’t break but deepens the great silence of Egypt. Do hear it.

«Вот каким ты увидишь Египет
В час божественный трижды, когда
Солнцем день человеческий выпит
И, колдуя, дымится вода.»

Тяжкая и светлая энергетика этих безукоризненных гумилевских строк — окно в исчезнувший мир. Исчезнувший — но (как это ни парадоксально) — существующий и в наше время, о чем свидетельствуют фотографии, собранные Наталией Вико в этом альбоме. Эзотерическая эстетика картин, созданных бездушным, казалось бы, фотоаппаратом, тем и удивительна, что привносит в нашу скучную жизнь образ бесконечной цивилизации. На самом деле, на земле нынешней Арабской Республики Египет образ этот лишен монументальной целостности своего фотоизображения. Он разбросан по десяткам городов, наполненных воплями автобусов, криками бедуинов, миазмами отходов и благоуханием витиеватых кальянов; он раздроблен в реальности на сотни тысяч предметов, оглохших под стеклянными колпаками витрин от благоглупостей, произносимых экскурсоводами и туристами, в прохладных полутемных музейных залах; он, этот величественный образ, низведен до миллионов сувенирных поделок, до пряной пошлости ширпотреба. А здесь, в альбоме Наталии Вико, из отдельных разбросанных Фрагментов вновь собрался этот дважды исчезнувший мир — ушедший в глубокую темную толщу времен, и, в остатках своих, перемешанный в ярчайшем разноцветном кричащем горниле современной культуры. Не знаю, что заставило Вас, читатель, потянуться к этому альбому. Скорее всего — магическое слово «Египет». Но какой Египет Вы знаете? Туристические пляжи, излюбленные, как теперь принято говорить, россиянами? Или экзотику великого мусульманского мегаполиса? Или физическую мощь пирамид? И какой Египет Вы хотите узнать, раскрывая предлагаемый Вам альбом?! Что и сколько Вы ни знали бы о Египте до этой минуты, Вы не будете разочарованы. Фотоработы Наталии Вико, как и ее повести, и ее романы отличает безупречный вкус. Щедрая душа, она раскрывает перед нами СВОЙ Египет, некое космическое пространство, максимально приближенное к целостному образу великой цивилизации общечеловеческого детства — очищая ее от патины времени и примет современности. Ее Египет вызывающе безлюден; нет в нем японцев на верблюдах, настырных бакшишников и ленивых завсегдатаей кофеев. Мелькают, правда, веселые ассуанские парни на джипе, но воспринимаются как случайно заехавшие, сбившиеся с дороги. Это принципиальная безлюдность. Перед нами как бы иная планета и мы наедине с нею. Зато мы встречаем множество коренных жителей этой планеты! Они плывут, строят, любят, общаются, они живут своей неповторимой жизнью и, благодаря Наталии Вико, нам позволено вглядеться в нее. Египет Вико — безмолвен. Но это оглушающее молчание. Перед нами отнюдь не путеводитель и не отчет о поездке— в молчании таинства света и тени, ветра и зноя звучит симфоническая поэма, и кровь начинает стучать в висках от насыщенности этой тишины. Сегодняшнее алое солнце встает на фотографиях над этим инопланетным миром и внезапно исчезают пресловутые наполеоновские «сорок веков,которые смотрят с вершин пирамид» и кажется,что всё еще только начинается, вся история еще впереди и мы с Вами, читатель, не чужие в этом на глазах становящемся реальностью мире. И что важно — мы никогда уже не будем прежними. Спасибо На-

‘That is how you will see Egypt
At the hour that is thrice-blessed
When the sun drank out the man’s day;
Water steams with a magical quest’

Heavy and pure energy of these lines by Gumilev is a window to the world bygone. Bygone — but,however paradoxical is may sound,still living, as witnessed by the photographs gathered by Natalie Viko in this album. Esoteric aesthetics of the pictures made with apparently soulless camera is amazing, since it brings into our meagre life the image of the infinite civilization. Actually, in today’s Arab Republic of Egypt this image lacks monumental integrity of its photographs. It is scattered over dozens of cities filled with howling buses, screaming Bedouins, miasma of waste and fragrance of ornate hookahs. In reality it is splintered into hundreds of thousands of items inside the glass showcases, deaf with pompous trivialities uttered by guides and tourists in cool dark museum halls. This magnificent image is reduced to millions of souvenir articles, to the spicy vulgarity of mass consumption. Whereas here, in Natalie Viko’s album, this world that vanished twice — sank into the dark depth of time and disappeared there, among its own remains, shuffled up in the brightest motley loud crucible of modern culture — this very world is brought together from separate scattered fragments. I don’t know what made you, gentle reader, reach for this album. Most probably, it was the magical word Egypt. But which Egypt do you know? Tourist beaches favored by the Russians, as they say nowadays? Or exotics of a great Muslim megalopolis? Or physical might of the pyramids? And which Egypt would you like to recognize when you open this album? Whatever you know about Egypt, however much you know, you won’t be disappointed. Photographic works by Natalie Viko as well as her stories and novels are marked with impeccable taste. Being of a generous heart, she reveals to us her very OWN Egypt, some outer space, as close as it may be to the integral image of the great civilization of the mankind’s childhood. She purges it from the patina of the past and the tokens of the present. Her Egypt is provocatively deserted; there are no Japanese on camels, or stick-to-it-ive ‘baksheeshers’ and lazy cafe’-goers. Indeed, some cheerful Aswan guys are glimpsed fleetingly but they are taken as some odd passer-bys, having lost their way. This solitude is of principle. As if another planet was in front of us and we were left alone with it. But at the same time we meet plenty of natives from this planet! They sail, build, love, communicate, they live their own unique life and thanks to Natalie Viko we are allowed to have a look at it. Viko’s Egypt is silent. But this silence is deafening. The book in our hands is by no means a guidebook or an account of a trip. In the silence of the mystery of light and shade, wind and heat a symphonic poem is heard, and the blood starts hammering in the temples with the richness of this silence. The scarlet sun of today’s rises in the photographs over this alien world and suddenly the notorious Napoleon’s ‘forty centuries’ that ‘look down on us from the heights of these pyramids’ vanish — and it seems that we are back to the very beginning, all the history is yet to come, and we, oh gentle reader, are no strangers in this world becoming the reality before our very eyes. It what is immensely important is that we will never be the same again. Thanks to Natalie Viko, a writer, a scientist, an



Аско

«ЕГИПЕТ:
ПРИКОСНОВЕНИЕ К ДУШЕ»

Интересно, кого из живущих ныне людей, будет помнить человечество, например, в... 5206 году? Улыбаетесь? А ведь примерно столько просуществовали египетские царские династии, если считать от наших дней. Просматривая имена царей, несколько тысячелетий правивших в Египте, начиная с первого предполагаемого — царя-Скорпиона, (к слову, до начала правления греческой династии Птолемеев, пришедших в Египет вместе с Александром Македонским, царей было не менее 250, а общеизвестный Тутанхамон был в самом конце второй сотни), перестаешь чувствовать себя частью этноса — крупного доминирующего, или мелкого, стремящегося вступить в блок НАТО или стать членом ЕЭС, потребителем, жаждущим купить стиральную машину в кредит по беспроцентной схеме или «Ламбоджини» необычной окраски. Начинаешь осознавать себя частицей крохотной Земной цивилизации, чудесным образом возникшей в одной из Галактик Великого Космоса. Наверное, поэтому в Египте — месте далекого духовного детства человечества — так много туристов... Древний Египет приоткрылся для нас после расшифровки «священных букв» — древнеегипетских иероглифов на знаменитом трехязычном Розеттском камне, найденном в древнем форте Рашида в дельте Нила в 1799 году. Приоткрылся... и потряс всех, кто прежде высокомерно считал, что история цивилизованного человечества началась после рождения Христа, ну или чуть раньше. Сегодня миллионы людей, вооруженных фото и видеокамерами, по вечному и неизбывному зову души, оторвавшись на пару недель от пожирающей жизнь рутины быта, едут в Египет, чтобы прикоснуться к истории великой древней цивилизации, оставившей память о себе в виде грандиозных архитектурных ансамблей и музейных экспонатов. Множество людей — ученых-египтологов из разных стран посвящают жизни раскопкам и исследованиям, чтобы по крупицам восстановить картинки прошлого. А некоторые чувствуют свою духовную или реинкарнационную связь со страной пирамид настолько сильно, что навсегда заболевают Древним Египтом, который, как известно, не лечится. Древнеегипетская цивилизация — пожалуй, величайшая в эру Тельца. Какая из цивилизаций эры Рыб может сравниться с ней? Хотя многие стремились претендовать... А мы уже — в Водолее... Древний Египет, по сути, целая планета, полная тайн. Планета с видом на Солнце... Фотоколлекция и небольшие эссе, представленные в альбоме — не научная работа и не туристический путеводитель, хотя в ней много уникальных фотографий, а лишь легкое прикосновение к душе цивилизации, канувшей в вечность, от которого на кончиках пальцев остается пыльца ощущений...

EGYPT:
A TOUCH TO SOUL

I wonder who of the people living today will be remembered by mankind in, say... 5206. Are you smiling? But why, that's the approximate age of Egyptian royal dynasties, if counted up to nowadays. Looking through the names of the kings who had been ruling Egypt for several millennia, starting with the king believed to be the first — King Scorpion (by the way, before the rule of the Greek Ptolemaic dynasty, who came to Egypt with Alexander the Great of Macedonia, there had been no less than 250 kings, and world-famous Tutankhamen was only at the very end of the second hundred), you stop feeling yourself to be a part of ethnos — a large, dominant group or a petty one, longing to join NATO coalition or to become a member of EEC, a consumer craving to buy a washing machine on an interest-free credit or a Lamborghini of an uncommon colour. One starts feeling like a small part of the tiny Earth civilization that miraculously appeared in one of the Galaxies of the Great Space. Probably that's why in Egypt, in this place of far-away spiritual childhood of mankind, there are so many tourists... Ancient Egypt opened to us slightly after the deciphering of 'sacred letters' — Egyptian hieroglyphs on the famous three-language Rosetta stone, found at the old fort of Rashid in the Nile estuary in 1799. Opened slightly... and stroke dumb all those who used to arrogantly believe that the history of the civilized world started when Christ was born or maybe just a little earlier. Today millions of people armed with photo- and video cameras, following the eternal inescapable spiritual calling, go to Egypt for a couple of weeks breaking out from the groove, from the routine devouring their lives. They go there to touch the history of the great ancient civilization that remains in our memory with its grandiose architectural ensembles and museum exhibits. A great number of people — egyptologists from different countries — devote their lives to archeological excavations and research to grope for the whole picture of the past. And some of them feel so strong a spiritual or reincarnational bond with the country of the pyramids that they get forever obsessed with ancient Egypt, and this illness is known to be incurable. The civilization of Ancient Egypt was probably the greatest of the age of Taurus. Which of the Pisces civilizations managed to come up to it? Though many tried to claim this right... And now we're already in Aquarius... Ancient Egypt in its essence is a whole planet full of mysteries. A planet with a view of the Sun... A photo collection and small essays presented in this album are neither a scientific study nor a guidebook, though there are lots of unique photos here. It is just a light touch to the soul of civilization sunk into oblivion, and now your fingertips carry the thin dust of subtle sensations...

МУЗЕЙ АЛЕКСАНДРИЙСКОЙ БИБЛИОТЕКИ. СТАТУА БОГИНИ ИСИДЫ

Несколько лет назад я узнала, что подводные археологи группы Франко Годио достали из вод Средиземного моря базальтовую статую Черной Исиды. Богиня Исида — моя тема, но, как ни старалась, нигде не смогла обнаружить фотографию находки. Весной 2005 года прочитала в Александрийской библиотеке лекцию по теме «Исида — прошлое в настоящем». После лекции ко мне подошел заместитель директора библиотеки господин Тахер Халифа и сказал:

— Просите, что хотите! После такого триумфа я готов сделать для вас что угодно!
— Помогите разыскать статую Черной Исиды, которую нашли в море возле Александрии!
— не задумываясь, сказала я.
— И все?! — изумленно спросил он. — Статуя Исиды — внизу, в нашем музее.
— ...и сфотографировать. Завтра, — поспешно добавила я...

...Базальтовая статуя прекрасной женщины в блеклых лучах света казалась живой. Чуть колыхалась тончайшая вуаль каменной накидки, обнажающей прекрасное тело. От едва заметного вдоха приподнялась и опустилась грудь. Вечная красота, вечная женственность, не разгаданная никем божественная тайна — тайна женщины...



Several years ago I got to know that underwater archaeologists of Franco Godio group retrieved a basaltic statue of Black Isis from the Mediterranean waters. The goddess Isis is my subject, but, however hard I tried, I couldn't find pictures of the statue anywhere. In spring 2005 I was giving a lecture «Isis — the past in the present» in the Alexandrian library. The deputy director of the library, Mr. Takher Khalifa came to me after the lecture and said, «Ask for anything you want. After such a triumph I'm ready to do anything for you.»

«Help me to find the statue of Black Isis, the one from the sea near Alexandria,» I answered straight off.

«Is that all?!» he was amazed. «The Isis statue is down there in our museum.»

«... and take some pictures of it. Tomorrow,» I added hurriedly.

...The basaltic statue of a lovely woman in the pale streams of light looked alive. A fine veil of stone cloak, baring the beautiful body, was waving slightly. Her bosom went up and down with a ghost of breath. Eternal beauty, eternal womanhood, a divine mystery that nobody can solve – the mystery of woman...

Статуя богини Исида
The goddess Isis statue



КАИР. МААДИ. КАМЕННЫЕ ДЕРЕВЬЯ

Современные мегаполисы называют каменными джунглями. Это художественный образ. А под Каиром есть настоящий каменный лес. Точнее, окаменевший. Неподалеку от Маади. Каменные деревья — свидетели доисторического периода жизни планеты, в Египте встречаются нередко, но увидеть их в таком количестве можно только здесь. Окаменевшие стволы разбросаны на песке, будто гигантская волна 50 миллионов лет тому назад принесла их сюда, а потом отхлынула... Правда, некоторые геологи оценивают их возраст в 60 миллионов лет. Но разве это важно — плюс-минус десяток миллионов, когда сидишь на стволе такого дерева!



Modern megalopolises are called stone jungle. This is a metaphor. But near Cairo there is a real stone forest. Or rather, turned to stone. Not far from Maadi. Botanolites, eye-witnesses of our planet's prehistoric life, are not rare in Egypt, but only here they are so abundant. Petrified trunks are scattered on the sand, as if a gigantic wave brought them here 50 million years ago and then flooded back... Some geologists, though, estimate their age at 60 million years. But honestly, is it so important — an odd ten million years more or less, when you are sitting on the trunk of such a tree!

Каменный лес Маади
The Stone forest Maadi



ПЛАТО ГИЗЕ:
РОСТАУ, ХУФУ, ПИРАМИДИОН, СФИНКС

Поднятый шлагбаум на площади гостеприимно приглашает туристов приобщиться к тайнам пирамид. Сюда лучше приходить пораньше, когда поток туристов еще доедает европейские и американские завтраки в гостиницах. Погонщики верблюдов, весело переговариваясь, занимают исходные позиции, лениво постегивая плетками важных, неторопливых животных, Из окон кафе на площади доносится негромкая музыка и пахнет едой. Местные мальчишки весело перекачивают пустую жестяную банку, которая царапает легкомысленными звуками величавую утреннюю тишину вокруг последнего сохранившегося чуда света. Рассказывать о пирамидах и Сфинксе можно часами, да и то скороговоркой. Информация из путеводителей сообщит высоту, массу и прочие интригующие туристов штучки. Отмечу лишь некоторые детали. Во-первых, все значимые гробницы и пирамиды располагаются на западном берегу Нила. В той стороне, куда заходит солнце. Запад по-арабски — «груб». Сочетание согласных «грб» ничего не напоминает? Пирамид в Мемфисском некрополе, частью которого является плато Гизе, много! На двадцатикилометровом участке между Гизе и Дашуром находятся пирамиды Саккары, Абусира и Завиат-эль-Ариана. В самом Дашуре имеются две огромные пирамиды, построенные отцом Хеопса. Знаменитая троица, которую вы увидите в Гизе на поле пирамид, — центр Ростау, то есть главные ворота в потусторонний мир. Теперь о названиях. Их тоже много. Первую, самую высокую пирамиду Хуфу или Хеопса — это, кстати, греческое название, которую все сейчас называют Великой, древние египтяне именовали Хут, что означает «Светочи».



A hospitably open turnpike in the city square invites the tourists to touch the mystery of the pyramids. It is better to come here early, while most tourists are still finishing their European and American breakfasts in the hotels. Cameleers are taking their places, chatting merrily and lazily lashing grand slow animals. . The air is filled with the sounds of quiet music and smells of food wafting from the windows of the caf in the square. Local boys are happily rolling an empty tin, and those flippant sounds are scratching the majestic morning silence round the last remaining Wonder of the World. You could talk about the pyramids and the Sphinx for hours and hours, and even then it will be not talking, but sputtering. Various guidebooks will inform you of the height, weight and other details that are so intriguing for tourists. I 'd like to mention only some of them. First, all the significant tombs and pyramids are situated on the west bank of the Nile. In the direction of the sunset. The Arabian word for 'west' is 'grub' – and in Russian 'grob' means 'tomb'... There are so many pyramids in the Memphis necropolis that includes the plateau of Giza! Pyramids of Saqqara, Abusir and Zawyet El Aryan are situated in the twenty kilometers run between Giza and Dahshur. Dahshur itself possesses two huge pyramids built by the father of Khufu. The famous trio to be seen in the field of pyramids in Giza – Rostau center – is the main gate into the other world. Now about the names. There are plenty, too. The first and the highest pyramid of Khufu, or Cheops (which is a Greek name, by the way), that nowadays is commonly referred to as the Great Pyramid , was originally named «Khut», which means «Light» in Ancient Egyptian.

Продолжение
на стр. 22

Continue
on page 22



Слово «очаровательный» с трудом совмещается с обликом верблюда, хотя другое в данном случае подобрать трудно. К тому же «очаровашка» еще и философ! Во всяком случае, такой вывод напрашивается из жалоб погонщика Ахмеда, который утверждает, что верблюд не любит возить людей на спине, он любит людей рассматривать... А кем еще он может быть, проводя целые дни возле пирамид?

The word 'sweetie' hardly goes well with the image of a camel, but in this case it's hard to find a better match. Besides, the 'sweetie' is a philosopher as well! At least one can't but come to this conclusion after the complaints of Ahmed, the cameleer, who claims that the camel doesn't like carrying people, but he does like watching them... And what else could he be, spending his whole days near the pyramids?

Великая пирамида «Светочи»
The Great Pyramid – «the Light»

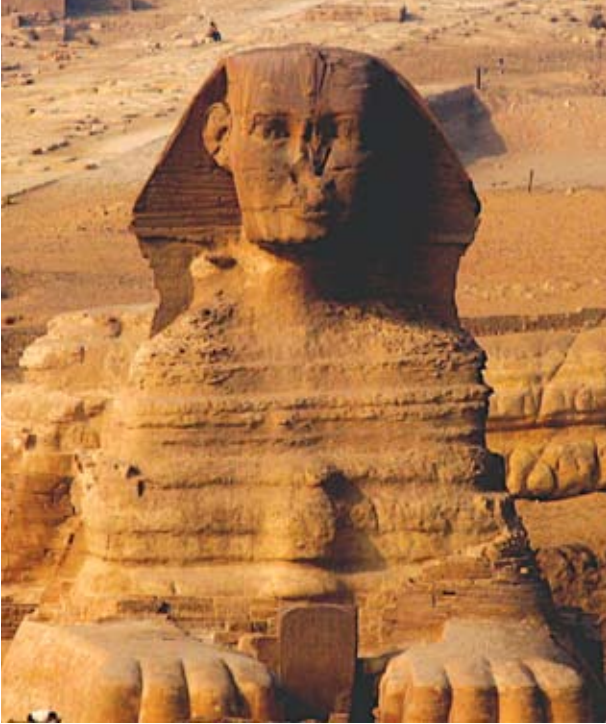


Рассвет
Sunrise



Прямо на краю плато Гизе, напротив Сфинкса и пирамид, находится гостеприимный дом Гуды Файета, отец которого был легендарной в Египте личностью. Говорят, однажды ему было видение, после чего он указал место возле пирамиды, где была найдена погребальная лодка, которая и стоит теперь слева от Великой пирамиды.

Right on the edge of Giza plateau, opposite the Sphinx and the pyramids, there is a hospitable house of Guda Fayet's, whose father was a legend in Egypt. They say, he had a vision once, and then showed the spot near a pyramid, where later a burial ship was found, the one that nowadays rests to the left of the Great Pyramid.



Затишье
Lull



Возможность провести ночь и встретить рассвет на плоской крыше дома Гуды — подарок! Вечером плато Гизе накрывается одеялом тишины, сотканной из воспоминаний о прошлом и будущем. Ночью можно услышать, как пирамиды разговаривают со звездами, к которым в созвездие Ориона отправились бессмертные души фараонов. Перед самым рассветом все вокруг замирает в предвкушении чуда возрождения, и наконец... из-за горизонта в золотой ладье появляется Великий животворящий бог, чтобы проплыть над своими египетскими владениями...

A chance to spend the night and watch the sunrise on the flat roof of Guda's house is a real treat! In the evening Giza plateau is covered with a blanket of silence, woven from memories of the past and the future. At night you can hear the pyramids talk to the stars of Orion where the immortal souls of pharaohs went. Just before the sunrise everything comes to a standstill, waiting for the miracle of revival, and at last... from behind the horizon appears the Great life-giving god in the golden boat to sail over his Egyptian lands...

Тревога
Anxiety



В дымке солнечного утра на нее смотрит Сфинкс. Глаза в глаза. Внимательно и строго. Будто спрашивает: «Кто ты и зачем здесь?» Паспортные данные, занимаемая должность, общественный статус, марка личной автомашины, количество денег на счете и лейблы, прикрепленные к одежде, Сфинкса не интересуют...

In the haze of the sunny morning the Sphinx is staring at her. Face to face. Attentively and sternly. As if asking 'Who are you? Why are you here?' Passport details, job, social status, personal car, amount of money on the bank account, labels on the clothes... The Sphinx isn't interested in any of these ...

Разговор с вечностью
A talk to eternity



Хамсин
Khamsin



ПЛАТО ГИЗЕ: РОСТАУ, ХУФУ, ПИРАМИДИОН, СФИНКС

Великой же, или Урт, они называли среднюю пирамиду Хефрена, она же Хафра, к которой ведет дорога от Сфинкса. Пирамида Микерина или Менкаура — третья слева — называлась у древних египтян Хир, то есть «Высокая». Хотите спросить, почему пирамида Хеопса называлась «Светочи»? Версий несколько. Мне же нравится Роберта Бьюэла, связанная с прецессией. Для ясности давайте вспомним внутреннее устройство пирамиды Хеопса. Там внутри — три камеры: внизу — естественно, нижняя камера, посередине камера Царицы, а вверху — камера Фараона или Царя. Из камеры Царицы на юг идет шахта, которую ошибочно считали вентиляционной, направленная в 2450 году до нашей эры точно на Сириус — звезду богини Исиды, а шахта из камеры Фараона направлена на созвездие Ориона, точнее, на три звезды пояса Ориона, символизирующие бога Осириса. Еще две шахты из этих камер ориентированы на север — на звезды Альфа Дракона и на Бета Малой Медведицы. Проще говоря, все шахты направлены на определенные звезды. Наверное, поэтому пирамида и называлась «Светочи» и была местом проведения тайных, в том числе погребальных, церемоний царей и одновременно звездными часами, указывающими, кстати, и на возможное время создания самой пирамиды. Поэтому в «Светочах» никогда не было и не могло быть захоронений. А если посмотреть наверх, на вершину пирамиды, и включить воображение...



«Great» (or «Urrt») was the name of the middle pyramid of Chephren, or Khafra’s pyramid, which is connected with the Sphinx by a causeway. The pyramid of Mykerinos (or Menkaurae’s), the third one from the left, was called «Khir» («High») by ancient Egyptians. Do you wonder why the pyramid of Khufu was called the ‘Light’? There’re several versions. I prefer the explanation suggested by Robert Bauval, the one implying precession. To make it clear, let’s remember the interior layout of the Khufu’s Pyramid. There’re three chambers inside: the lower chamber is, naturally, below, the Queen’s Chamber — in the middle, and the King’s (or Pharaoh’s) Chamber is on the top. A shaft, mistakenly considered to be a vent, extends from the Queen’s chamber southwards; in 2450 . B.C. it was directed precisely at Sirius, the star of the goddess Isis. The shaft from the King’s Chamber is oriented towards Orion constellation, or, more exactly, towards three stars of Orion’s Belt, symbolising the god Osiris. Two more shafts from these chambers are directed northwards – to the stars Alpha Draco and Ursa Minor Beta. Briefly speaking, all the shafts are directed at certain stars. Probably that is why the name of the pyramid was «the Light». It was the site of secret ceremonies, including royal burials, and at the same time a star clock, telling, by the way, the probable time of construction of the pyramid itself. Therefore, «the Light» never was and never could be a burial place. And if you look up at the pyramid’s top and turn on your imagination...

Окончание
на стр. 24

End
on page 24



ПЛАТО ГИЗЕ:
РОСТАУ, ХУФУ, ПИРАМИДИОН, СФИНКС

Представьте! Когда-то там, на самом верху белоснежной пирамиды, сверкал золотой пирамидион, сделанный по образцу гелиопольского бенбена — семени и символа сказочной птицы Бену, которая и есть та самая известная птица Феникс — символ постоянного прецессионного цикла длиной в 24 920 лет, разделенного на эпохи в 2 160 лет по знакам Зодиака. Потому в наше время и говорят об окончании эпохи Рыб и начале эпохи Водолея. А пирамидион — золотой пирамидальный храм на вершине «Светочей», в котором, по одной из версий, в сосуде хранился «Глаз Хора». Украшения с его изображением можно найти в любой египетской сувенирной лавке.

По мнению эзотериков, в окрестностях пирамиды действуют укрепляющие и разрушительные силы — такие как плюс-сила и минус-сила Земли, поэтому отнюдь не случайно, что вход в пирамиду Хеопса расположен с северной стороны. Именно северная часть пирамиды наиболее благоприятна для аккумуляирования энергии. Эзотерики не советуют останавливаться на углах пирамид, особенно на северо-восточном. Считают его крайне неблагоприятным местом. Мне, во всяком случае, рисковать не захотелось, учитывая отсутствие достоверных статистических данных о последствиях...



Just fancy! Once upon a time, on the very top of the snow-white pyramid shining was a gold pyramidion. modeled after Heliopolis's Benben — a seed and a symbol of a mythical bird Bennu, which is the famous Phoenix symbolising the constant precessional cycle of 24,920 years, divided into periods of 2,160 years in accordance with the signs of the zodiac. That's why our time is referred to as the ending of Pisces Age and the beginning of the Age of Aquarius.

The 'pyramidion' was a gold pyramidal temple on the top of 'the Light', where, allegedly, the 'Eye of Horus' was kept in a vessel. Items decorated with the depiction of the Eye can be found in any Egyptian souvenir shop.

In the opinion of esoterisists , both constructive and destructive forces, like plus-force and minus-force of the Earth, act in the vicinity of the pyramid, so the north-side location of the entrance to the Khufu's Pyramid is by no means accidental. That very part of the pyramid is the most auspicious for the energy accumulation. Esoterisists advise against stopping at the corners of the pyramids, especially at the northeastern one, considering them most unfavorable places. Anyway, I thought better of trying it, what with the lack of any positive statistics on the consequences...



Сбывшийся сон
A dream come true



Лицом к лицу
Face to face



Ожидание
Waiting



Сфинкс
the Sphinx



Большинство видит в Сфинксе, заключающем в себе образы человека, льва, тельца и орла (к слову — символы евангелистов), мужские черты. Чьи — Хефрена, Имхотепа или Хеопса — другой вопрос. На меня в предрассветной дымке глянули прекрасные женские глаза... Кстати, греческое слово «сфинга» — женского рода...

Most people see certain male features in the Sphinx that embodies a man, a lion, a calf and an eagle (by the way, evangelical symbols).. Whose features are those exactly – Khafra's, Imhotep's or Khufu's — is another question. But I caught an eye of a beautiful woman in the dawn haze... By the way, the gender of the Greek word «sphinga» is feminine

И все-таки женщина!
And yet a woman!



У древних египтян бог Ра символизировал дневное Солнце, Атум — ночное, скрытое и сокровенное, а Хепри — божество с головой скарабея — был символом восходящего, утреннего Солнца. Другими словами, утром древние египтяне любили восход Солнца-Хепри, днем наслаждались животворящими лучами Солнца-Ра, а ночью на небе господствовали звездные сестры и братья скрытого Солнца-Атума — сокровенного Солнца мистерий, которое каждое утро снова проявляло свою силу через восходящее Солнце-Хепри, несущее воскресение жизни...

Спросите, а кто же тогда Амон? Амон — сокровенная душа Солнца. Судя по «Текстам пирамид», Амон тождествен Атому-Хепри — двойному божеству, соединяющему самосотворенного Атума и сокровенное Солнце мистерий Хепри. Амон же, в свою очередь, является создателем Ра — видимого дневного солнечного диска, в совокупности с которым называется Амон-Ра.

The Ancient Egyptian god Ra symbolized the daylight sun, Atum — the hidden and secret sun at night, and Khepri, a deity with scarab's head, was the symbol of the rising morning sun. In other words, people in ancient Egypt admired the sunrise of the Sun-Khepri, reveled in the life-giving light of the Sun-Ra during the day, whereas at night the sky was reigned by the stellar sisters and brothers of the hidden Sun-Atum, the secret sun of mysteries. Atum every morning revealed its power in the rising Sun-Khepri, bringing the resurrection of life...

You may ask: but then, who is Amun? Amun is the secret soul of the Sun. According to the Pyramid Texts, Amun is identical to Atum-Khepri, a double deity, comprising self-created Atum, and the secret Sun of mysteries Khepri. Amun, in his turn, created Ra — the visible sun disk of the day, and they together are called Amun-Ra.

Превращение
Transformation



Превращение
Transformation



ПЛАТО ГИЗЕ
GIZA PLATEAU: ROSTAU, HUFU, PYRAMIDION

Превращение
Transformation



Превращение
Transformation



Превращение
Transformation



ЗЕЙТУН:
ХРАМ В ПРИГОРОДЕ КАИРА

Храм Девы Марии в пригороде Каира Зейтуне стал известен во всем христианском мире в 1968 году. Именно здесь произошло «Зейтунское чудо»...
— Не прыгайте! Не прыгайте! — закричал что есть сил Фарух, выскочив из ворот гаража, расположенного поблизости от храма Девы Марии и указывая своему напарнику перебинтованным пальцем на фигуру монахини в белых одеждах под куполом храма, собиравшуюся броситься вниз. — Я вызову пожарных и полицию, а ты беги за священником — отцом Константином! — приказал он товарищу.
На шум стали собираться прохожие. Вдруг одна из подбежавших женщин, благоговейно перекрестившись, воскликнула: «Это же наша Богоматерь пришла!»
И в тот же миг в небе появились несколько, будто сотканных из света, голубей...



Virgin Mary Church in Zeitoun, a Cairo suburb, got famous all over the Christian world in 1968. «Zeitoun miracle» occurred right here...
— Don't jump! Don't jump! — Farouk cried out at the top of his lungs, rushing out of the garage opposite Virgin Mary Church, and pointing up with a bandaged finger at a silhouette of a nun in white clothes, standing at the top of the dome ready to throw herself down. — I will call the fire brigade, and you run for Father Constantine! — he told his workmate.
The noise attracted passer-bys. Suddenly, a woman ran up and, having reverently crossed herself, exclaimed «But this is Our Lady Mary here!»
At that very moment a flock of doves as if weaved from the light appeared in the sky...

Продолжение
на стр. 38

Continue
on page 38



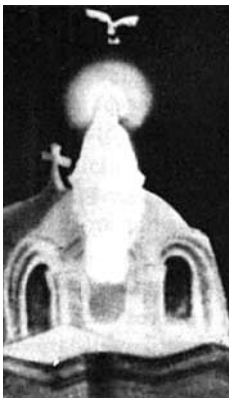
Зейтунское чудо (фото очевидца)
Zeitoun miracle (a photo by eye-witness)

Под сенью Богородицы
In the shade of Our Lady



ЗЕЙТУН:
ХРАМ В ПРИГОРОДЕ КАИРА

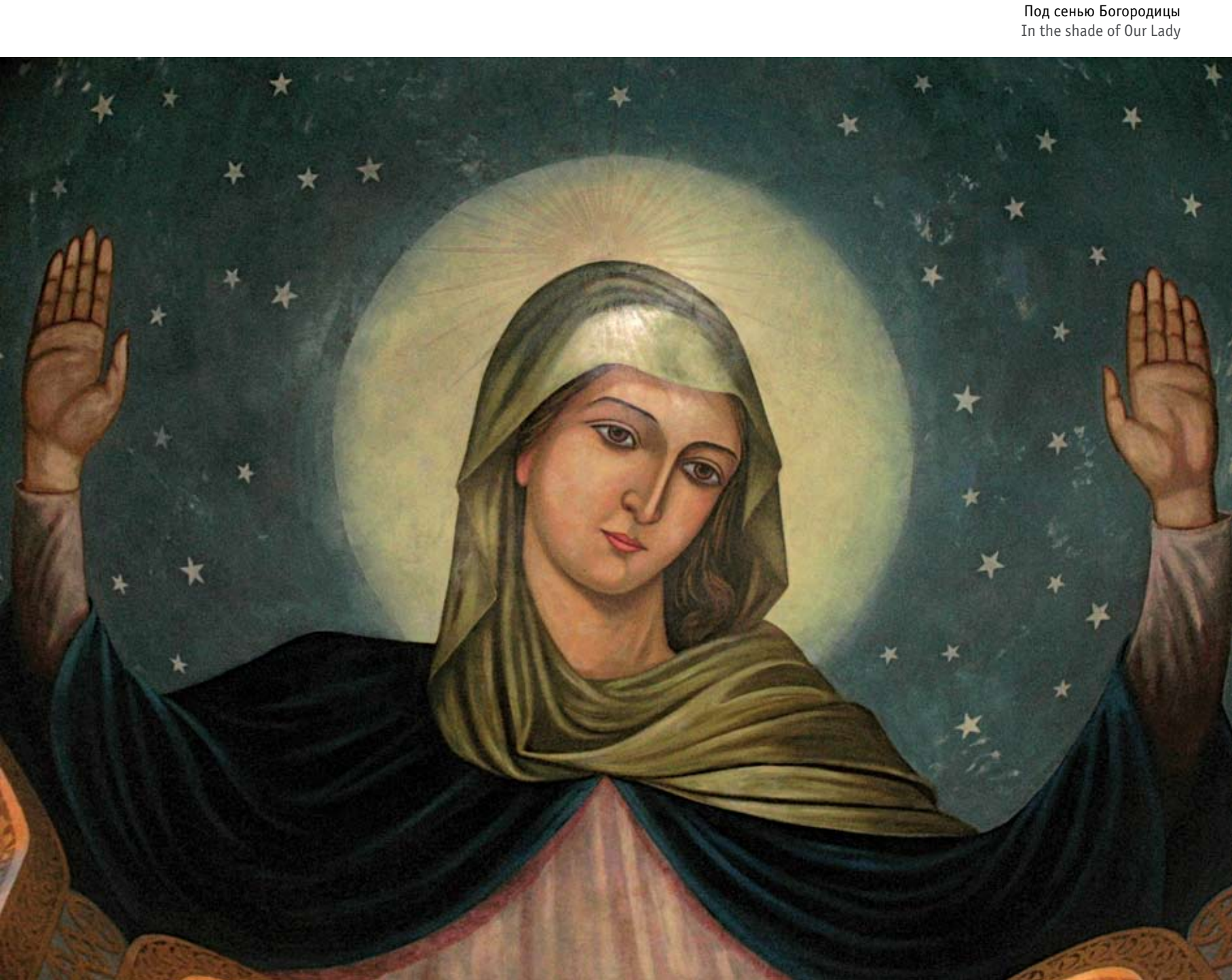
Свидетельств очевидцев и упоминаний о Зейтунском чуде, продолжавшемся с перерывами в течение целого года, можно найти множество. Церковные власти отправили своих представителей посмотреть на чудесное явление, которое наблюдалось по ночам сотнями людей. Вот что писал в своем отчете Папе Кириллу VI епископ Афинский: «Первое, что мы увидели, когда пришли сюда около 11 часов вечера, было нечто в отверстии под северо-западным куполом. У нижней части отверстия появился не очень яркий силуэт и начал медленно расти. Сначала я его не различал, но многие люди говорили, что видят его. Наконец и я стал его различать. Он был виден около двадцати минут, потом исчез. Я сказал людям, что если больше ничего не будет, то я не смогу об этом написать. Мы стояли среди ожидающей толпы до 3.45. В это время некоторые из людей, пришедшие со мной, прибежали с северной улицы, идущей мимо церкви, и сказали, что Богоматерь над средним куполом. Мне казалось, что облака покрывали купол, когда вдруг что-то вроде флюоресцентной лампы начало освещать небо. И внезапно все увидели, что она стоит во весь рост. Я начал прокладывать путь к фигуре через толпу. Она находилась на высоте 15–18 футов над куполом, высоко вверху, в полный рост и напоминала фосфоресцирующую статую, но не была застывшей, как статуя, ее тело и одежда двигались. Мне было очень трудно стоять все время перед фигурой, ибо людская волна теснила меня со всех сторон. Думаю, что в толпе было не менее сотни тысяч человек. В течение часа или около того я наблюдал фигуру, меня выносило толпой прямо перед ней девять-десять раз».



There is a lot of evidence from eye-witnesses and mentions of Zeitoun miracle that lasted for a whole year off and on. The churchdom sent its representatives to witness this miraculous apparition seen nightly by hundreds of people. Here is what the Athenian bishop wrote in his report to the Pope Kirellos VI: «The first thing we saw when we came here at about 11 p.m. was something in the opening under the north-west dome. A silhouette, not very bright yet, appeared at the lower part of the opening and started to grow. At first, I couldn't make it out, but lots of people said they saw it. At last I started to discern it, too. It was visible for twenty minutes or so and then disappeared. I told the people that if nothing else happened I wouldn't be able to report it. We were standing among the waiting crowd till 3.45. Then some of the people who came with me ran up from the northern street, going past the church, and said that the Blessed Virgin was above the middle dome. It seemed to me that the dome was covered by the clouds, when all of a sudden something like a fluorescent lamp started illuminating the sky. Suddenly, there she was, standing in full figure. I tried to make my way forwards. There she was, 15 or 18 feet above the dome, high in the sky, in full figure, like a phosphorous statue, but not so stiff, for her body and clothing were moving It was very difficult for me to keep standing before the figure, as human waves were pushing me from all sides. I think there were no less than a hundred thousand people in the crowd. I was watching the figure for an hour or so, the crowd brought me right in front of it for nine or ten times».

Окончание
на стр. 40

End
on page 40



Под сенью Богородицы
In the shade of Our Lady

ЗЕЙТУН: ХРАМ В ПРИГОРОДЕ КАИРА

«Богоматерь возвращается в Египет» — назвал свою книгу, описывавшую чудесное явление Богородицы над храмом Девы Марии в Зейтуне в 1968 году преподобный Джером Палмер. «Появлению Богоматери обычно предшествовали загадочные огни. Не только она одна появлялась в окружении сверкающего света, настолько яркого, что зрители не могли из-за этого различить ее черт, но мерцающие огни (сравниваемые некоторыми свидетелями с флюоресцентными лампами уличных фонарей) предшествовали ее появлению иногда за 15 минут. Эти вспышки появлялись то прямо над церковью, то в облаках над ней. Огни часто сливались, образуя фигуру Богоматери. Часто странные огни образовывали подобие птиц, появлявшихся над ней или перед ней. Сама фигура казалась разумной, она могла шагать поверх церкви и кланяться толпе, причем вся верхушка церкви начинала светиться... Когда меня спросили, хочу ли я съездить в храм Богородицы в Зейтуне, ответ можно было предугадать. С одного раза. «Почему именно над Зейтунским храмом?» — спрашивала я себя, направляясь в пригород Каира, расположенный в непосредственной близости от пути, по которому следовало Святое Семейство во время бегства в Египет. Земля, на которой стоит храм, принадлежала копту по фамилии Халил. В 1920 году одному из членов его семьи во сне явилась прекрасная Дева и велела построить храм на этом месте. Храм был воздвигнут в 1925 году, и после этого переулок стал называться Халил Лэйн (переулок Халила). Наверное, когда речь идет о чуде, вопрос «почему именно здесь?» звучит неуместно. Однако именно этот вопрос снова и снова возникал у меня в голове. Войдя в храм Девы Марии, я подняла голову вверх и замерла... Время перестало существовать. «Я есть все, что было, все, что есть, все, что будет». С купола храма в обрамлении звезд на меня смотрела Великая Мать...



«Our Lady returns to Egypt» — that's the name of the book by Reverend Jerome Palmer describing the miraculous apparition of the Blessed Virgin above the Zeitoun Virgin Mary Church in 1968. «Our Lady's appearance was usually preceded by mysterious lights. It was not she alone that appeared surrounded by brilliant light so bright, that the onlookers couldn't distinguish her features, but also some flickering lights (compared by some witnesses to the fluorescent street lamps) sometimes came into view some 15 minutes prior to her apparition. These flashes occurred either right above the church or in the clouds in the sky. Lights often merged together into a figure of Our Lady. Sometimes they made into resemblance of birds, appearing above or in front of the Virgin. The figure herself seemed sensible, she could step over the church and bow to the crowd, and the top of the church started glowing...»

When I was asked if I'd like to visit Virgin Mary Church in Zeitoun, my answer was predictable. At the very first guess. «Why above the Zeitoun church, not any other?» I was asking myself, going to the suburb of Cairo located very near the route of the Holy Family when they fled to Egypt. The plot of land where the church stands was owned by a Copt called Khalil. In 1920 our beautiful Lady appeared in a dream to a member of his family and told him to build a church on this spot. The church was completed in 1925, and then the lane was named Khalil Lane. Probably in the case of a miracle the question «Why here?» is quite inappropriate. But this very question came into my head again and again.

Having entered St. Mary Church I looked up and froze... The time vanished. «I am everything that was, everything that is, everything that will be». From the church dome, surrounded with stars, the Great Mother was looking at me...



САККАРА: НЕКРОПОЛЬ...

Смерть — есть часть жизни и переход к жизни иной. Зная это — легче жить. По великим вселенским законам нравственности. Потому что если жить неправедно — не будет воскресения. Древние египтяне считали сердце отдельным от человека существом, богом, живущим внутри тела. Само сердце безгрешно и восстает против человека, если перед лицом бога Осириса согрешил он смертными грехами. Кстати, вдумайтесь в значение этого словосочетания, которое связано не с наказанием по переменчивому уголовному кодексу, а невозможностью воскресения. Выяснялось все на суде Осириса в ходе процедуры взвешивания души после смерти, когда на одну чашу весов клалось сердце умершего, а на другую — перо Маат, великой богини универсальной справедливости и мудрости. Для того чтобы душа умершего смогла продолжить путешествие в вечности, сердце его должно быть легче пера Маат. А если сердце оказывалось тяжелее, отходило оно в особую часть загробного мира — «Обитель сердец», лишая тем самым человека возможности воскреснуть. Такая кончина называлась «второй смертью», умереть которой было одним из величайших страхов у египтян. Смертные грехи перечислены в «Книге Мертвых». На суде Осириса человек должен был иметь право сказать: «Я не крал, не убивал, не лгал, не делал зла, не насильничал, не прелюбодействовал, не гневался, никого не заставлял плакать, был отцом для сирот, мужем для вдов...» Эти нормы — бесценное наследие и опыт многотысячелетней цивилизации, не зависящие от личных предпочтений и конфессиональных трактовок.



Death is a part of life and transition to the other world. This knowledge makes life easier – in accordance with great universal laws of morality. Because if your life is unrighteous there will be no resurrection. Ancient Egyptians considered the heart a being separate from man, a god living inside the body. The heart itself is sinless, and it rises against the man, if he has committed deadly sins in the face of the god Osiris. By the way, ponder on the meaning of this phrase implying not the punishment by some changeable criminal code, but the impossibility of resurrection. It all came clear for the deceased’s soul in the Osiris’s hall of judgment where the heart was weighed against a single feather of Ma’at, the great goddess of universal truth and wisdom. If the heart of the deceased weighed less than Ma’at’s feather, his soul could go on with its travel into eternity. And if the heart was heavier, it went into a separate part of the Underworld, ‘Abode of hearts’, depriving the man of resurrection. Such an end was called ‘the second death’, and it was one of the greatest fears of the Egyptians. The deadly sins are listed in the Book of the Dead. At the Osiris’s judgment a man was to have the right to say ‘I have not stolen, killed, lied, done harm, committed rape or adultery, burned with rage, caused the shedding of tears, I have been a father to the orphans and a husband to widows...’ These standards are priceless legacy and experience of the civilization aged many thousands of years, independent of personal preferences and confessional interpretations.

Окончание
на стр. 44

End
on page 44



Взгляд на верхушку изнутри
A look at the top from inside (Pyramid of Djoser)

Ступени в вечность
Steps into eternity



САККАРА: НЕКРОПОЛЬ...

Смерть — есть часть жизни и переход к жизни иной. К переходу надо готовиться заранее. Именно поэтому в Древнем Египте такие гробницы, такие погребальные ритуалы и церемонии, такой величественный некрополь — Саккара, обслуживавший знать древней столицы Египта — города Мемфиса. Покровитель мемфисского некрополя и мертвых — Сокар — бог в виде сокола, считавшийся душой Осириса.

Человек существует, пока его помнят потомки, поэтому смерть — есть часть жизни...

Самое крупное сооружение Саккары — ступенчатая пирамида царя Джосера, построенная гениальным архитектором по имени Имхотеп, — место, где получали посвящение и выходили в другие миры. Здесь же в Саккаре проходили праздники Хеб-Сет, связанные с очищением духовного и физического тела правящего царя в процессе выполнения мистических обрядов и церемоний.

А на стенах в пирамиде Униса, закрытой для посетителей, и еще четырех пирамидах некрополя Саккара сохранились древнейшие до нас собрания религиозных текстов, известных под названием «Тексты пирамид».



Death is a part of life and transition to the next world. You should get ready for the transition in good time. That's why there were such tombs in Ancient Egypt, such burial rites and ceremonies, such a grand necropolis Saqqara, a burial ground of royalty of the ancient Egyptian capital, Memphis. The patron god of the Memphis necropolis and the dead is Seker, a falcon-god, regarded as the soul of Osiris.

A man exists as long as his descendants remember him, so death is a part of life...

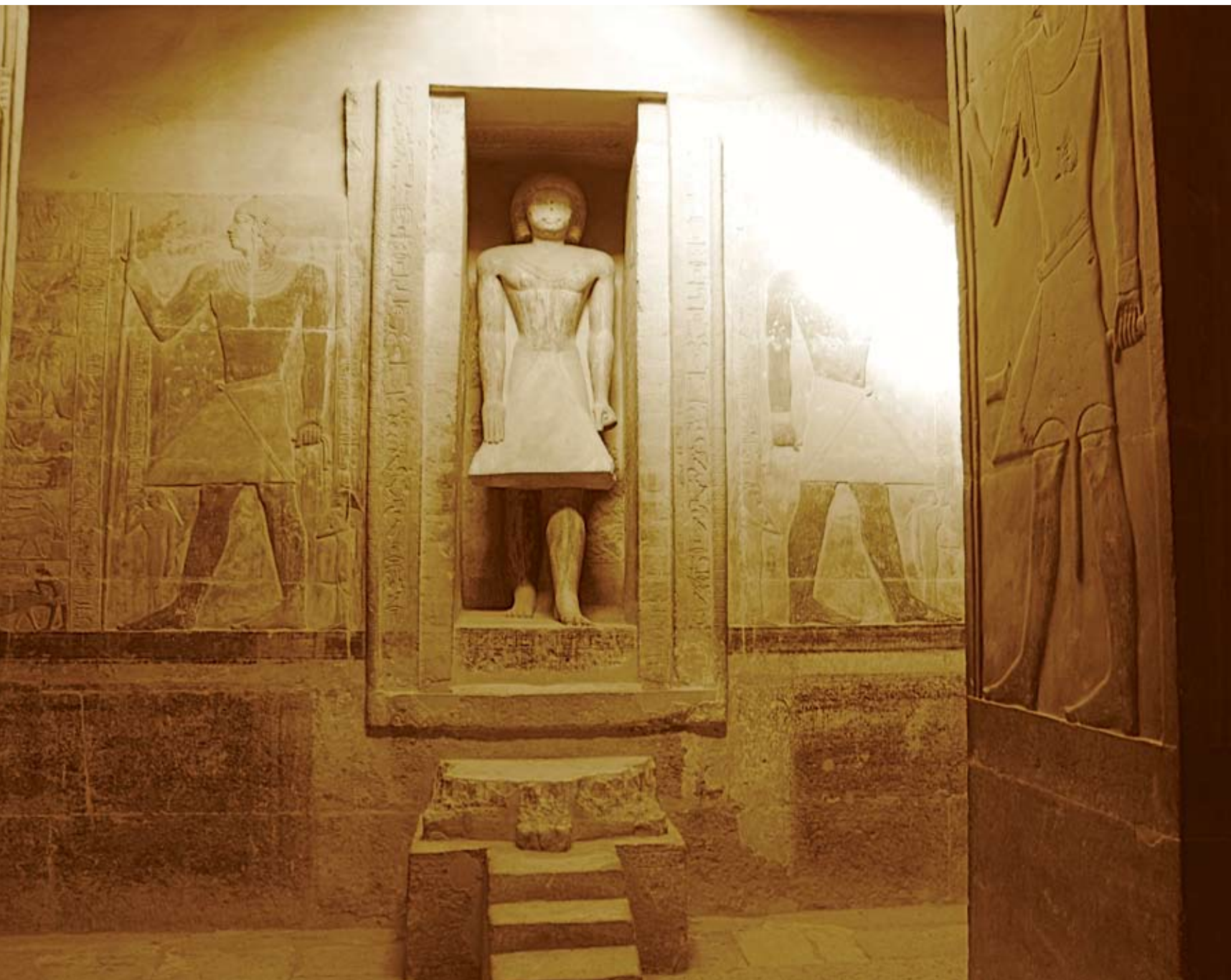
The largest construction in Saqqara is a step pyramid of King Djoser, designed by a genius of an architect, named Imhotep, a place where people went through initiation and left for other worlds. Here in Saqqara Kheb-Seth took place: feasts connected with purgation of the spiritual and physical bodies of the ruling king by means of performing mystical rites and ceremonies.

On the walls in the pyramid of Unas, closed to the visitors, and in four more pyramids of the necropolis Saqqara there have been preserved the most ancient collections of religious texts, known as Pyramid Texts.



Хоремхеб — «Кавалер золотых ожерелий»
Horemheb — 'Gold collars of honour'

Каменная тень Мерерука
Stone shadow of Mereruk



Двое из многих
The two out of many





Оживший рельеф
A relief alive

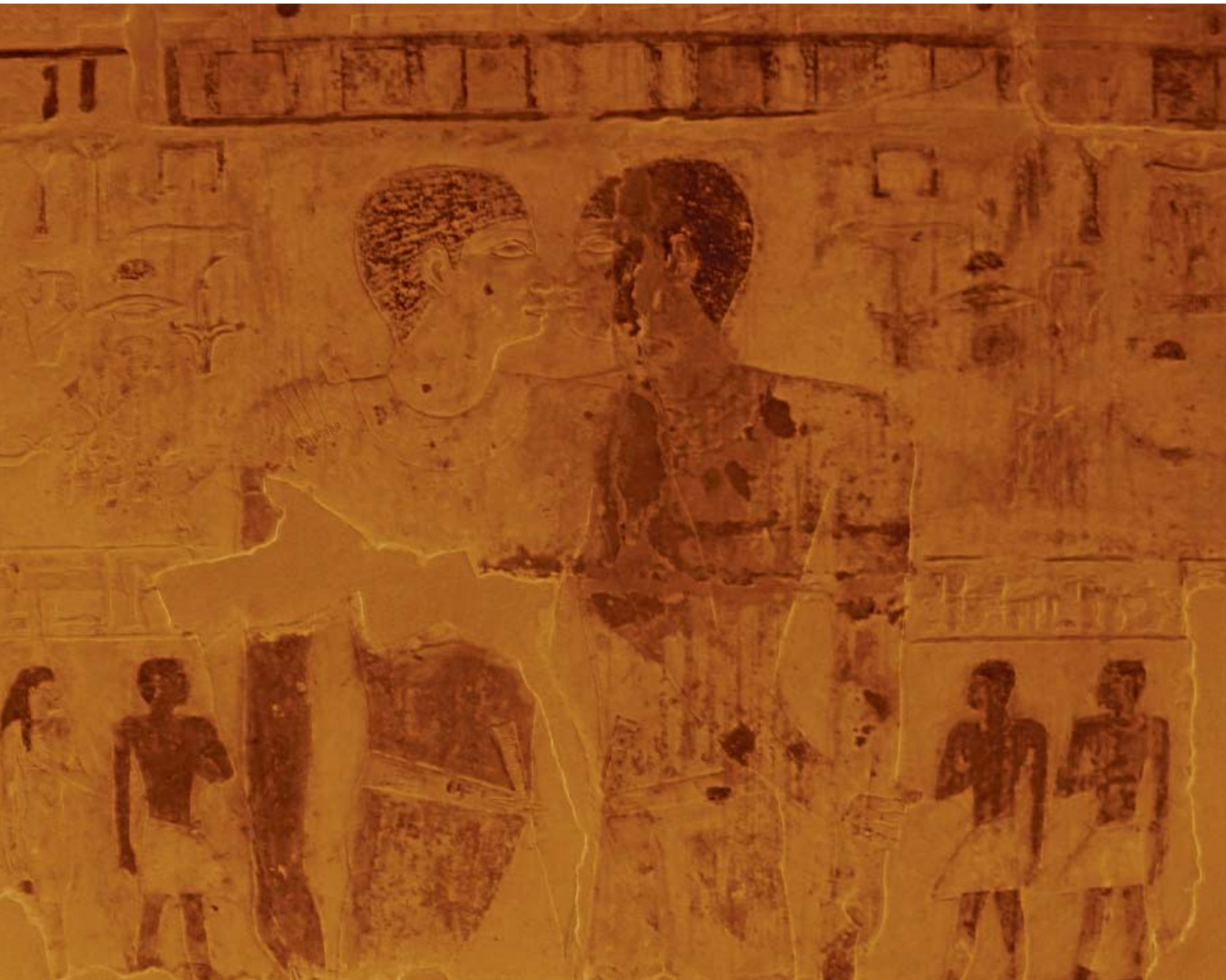
Заклание
Immolation



Быка за рога
Take the bull by the horns



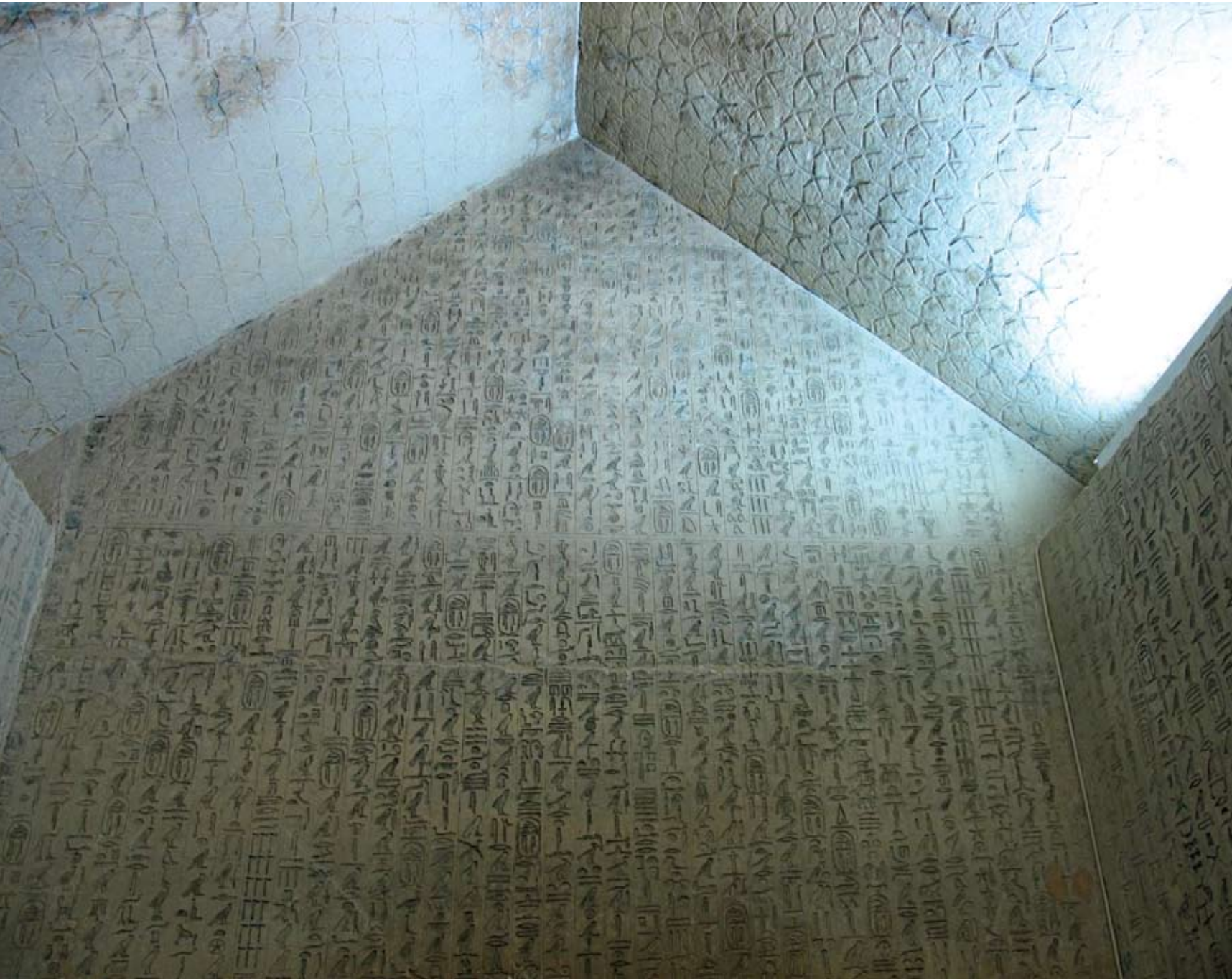
Братская... любовь
Brotherly... love



Молчание говорящих стен
Silence of talking walls



Раскрытая книга (Пирамида Униса)
The open book (Pyramid of Unas)



А вы умеете читать?
Can you read?



ФАЮМСКИЙ ОАЗИС

Оазис и пустыня. Два слова, такие разные, но такие неразделимые, как жизнь и смерть. Именно в Фаюмский оазис — приют уставших караванов из Нубийской пустыни, на берег Меридова озера, окруженного плантациями финиковых пальм и масличных роз, — привезла царица Клеопатра своего возлюбленного Антония, чтобы показать красоты Египта.

Полуразрушенный храм-мираж, появляющийся в подрагивающей дымке воздуха, раскаленного белым солнцем пустыни, красавец-лев, охраняющий вход, голова богини плодородия Рененутет в образе змеи с головой женщины, выглядывающая из песка, хранящего тайны ушедшей цивилизации, по которому просто невозможно ходить в обуви... Хочется ее снять. Как перед входом в святилище...

Если погладить льва по каменной голове — он улыбнется. Не верите? Попробуйте сами...



Oasis and desert. Two words that are so different but as inseparable as life and death. It was the Fayyum oasis — a shelter for tired caravans coming from the Nubian desert to the shores of Lake Moeris, surrounded with plantations of date-palms and oil-bearing roses, — where Queen Cleopatra brought her beloved Antony to show him the beauty of Egypt. Half-ruined mirage of a temple, appearing in the quivering haze in the air boiling with the white sun of desert; a handsome lion, guarding the entrance; the head of Renenutet, the goddess of fertility envisioned as a snake with a woman head, who is looking out from the sand, keeping the secrets of the civilization long gone. It's just impossible to walk over this sand shod. You feel like taking off your shoes. As if entering the shrine... If you stroke the lion's stone head it will smile. Can't believe it? Try it — you'll see...



ФАЮМ
FAYYUM

Под белым солнцем пустыни
Under the white sun of the desert



Улыбчивый страж
The smiling guard



Мираж
The mirage



Тень прошлого
The shadow of the past



ФАЙМ
FAYUM

Пазлы для археологов
Puzzles for archaeologists



СИНАЙ.
«ОЮН МУСА»

Память деревьев спрятана в кольцах. Чем больше колец — тем больше памяти. Где-то внутри этого дерева хранится библейская картинка: Моисей по морю переводит свой народ...



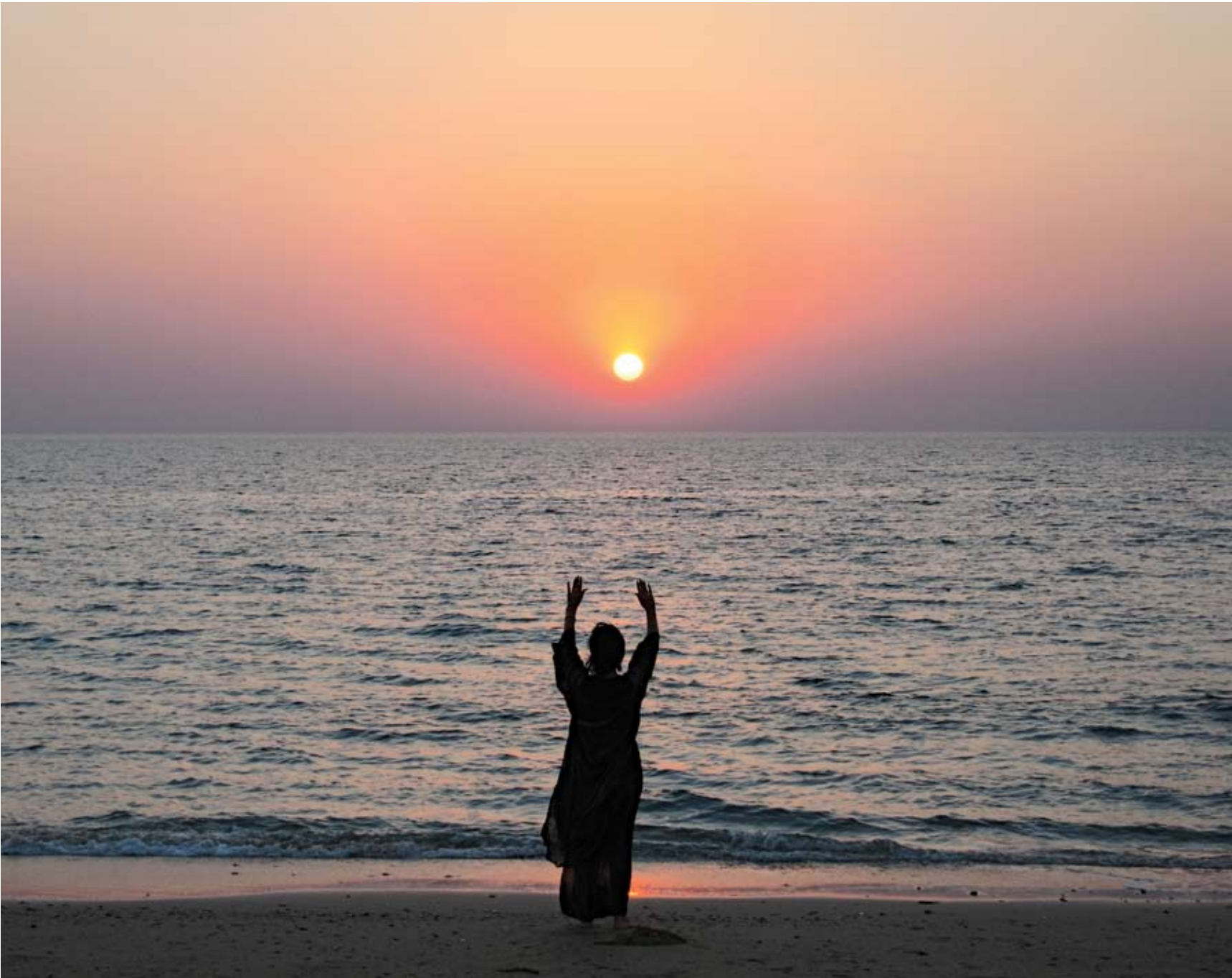
The memory of trees is hidden in the tree-rings. The more rings a tree has – the richer is its memory. Somewhere inside this tree there is a Biblical picture: Moses leading his people through the sea...



Солнечный путь
the Zodiac



Проводы Ра
Farewell to Ra



Из пенных брызг...
Out of the sparkling froth...



...рождаются Богини
... Goddesses are born



ОАЗИС БАХАРИЯ

Мумия трехлетнего ребенка, голова которого прикрыта маской с изображением его плачущего лица, и еще десятки хорошо сохранившихся мумий, декорированных золотом, возраст которых насчитывает около 1800 лет, сделали знаменитыми несколько бедуинских деревень, застроенных глинобитными домиками и окруженных пальмами в оазисе Бахария. До 70-х годов прошлого века оазис, находящийся в западной пустыне в 320 км от Каира, был практически изолирован от внешнего мира. В 1997 году, когда был случайно обнаружен некрополь, оазис получил название «Долина золотых мумий». Но кроме археологических ценностей, благодаря которым оазис, вероятно, станет крупнейшим в мире музеем мумий, в Бахарию бьют из-под земли сотни лечебных горячих источников, а потрясающие, почти лунные пейзажи не дают возможности убрать фотокамеру в дорожную сумку.



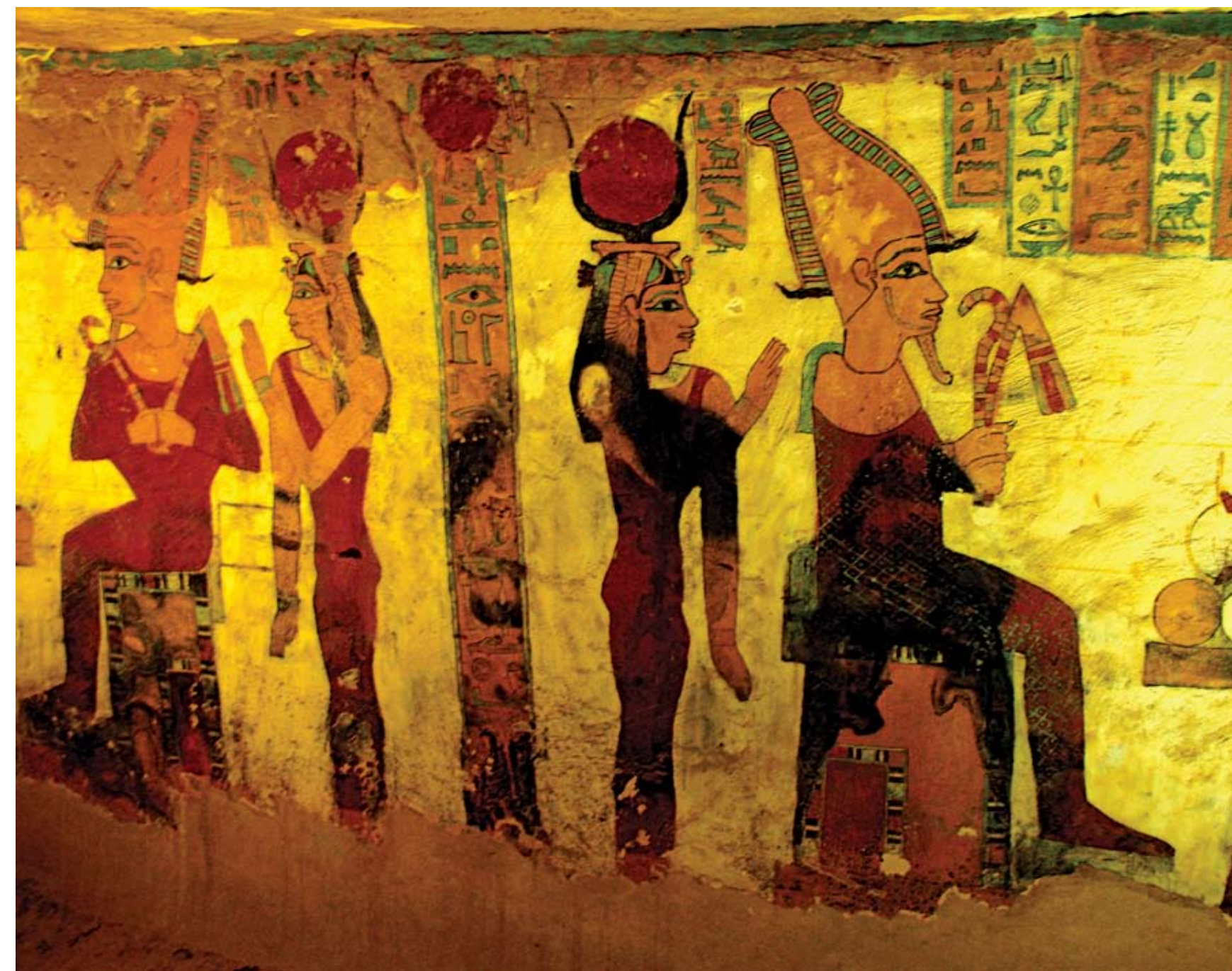
A mummy of a three-year child whose head is covered with a mask picturing his crying face, scores of other some 1800-year-old gold-decorated mummies in fair preservation, which made famous several Bedouin villages with adobes surrounded with palms in Baharia oasis. The oasis located in the western desert within 320 km from Cairo had been practically isolated from the outer world till the 1970-s. In 1997 when the necropolis was accidentally discovered the oasis got the name 'the Valley of the Golden Mummies'. Thanks to archaeological values the oasis may become the biggest mummy museum in the world, but that's not all: hundreds of therapeutic hot springs well out of earth in Baharia, and amazing almost Moon-like landscapes leave you no chance of putting the camera back into the backpack.



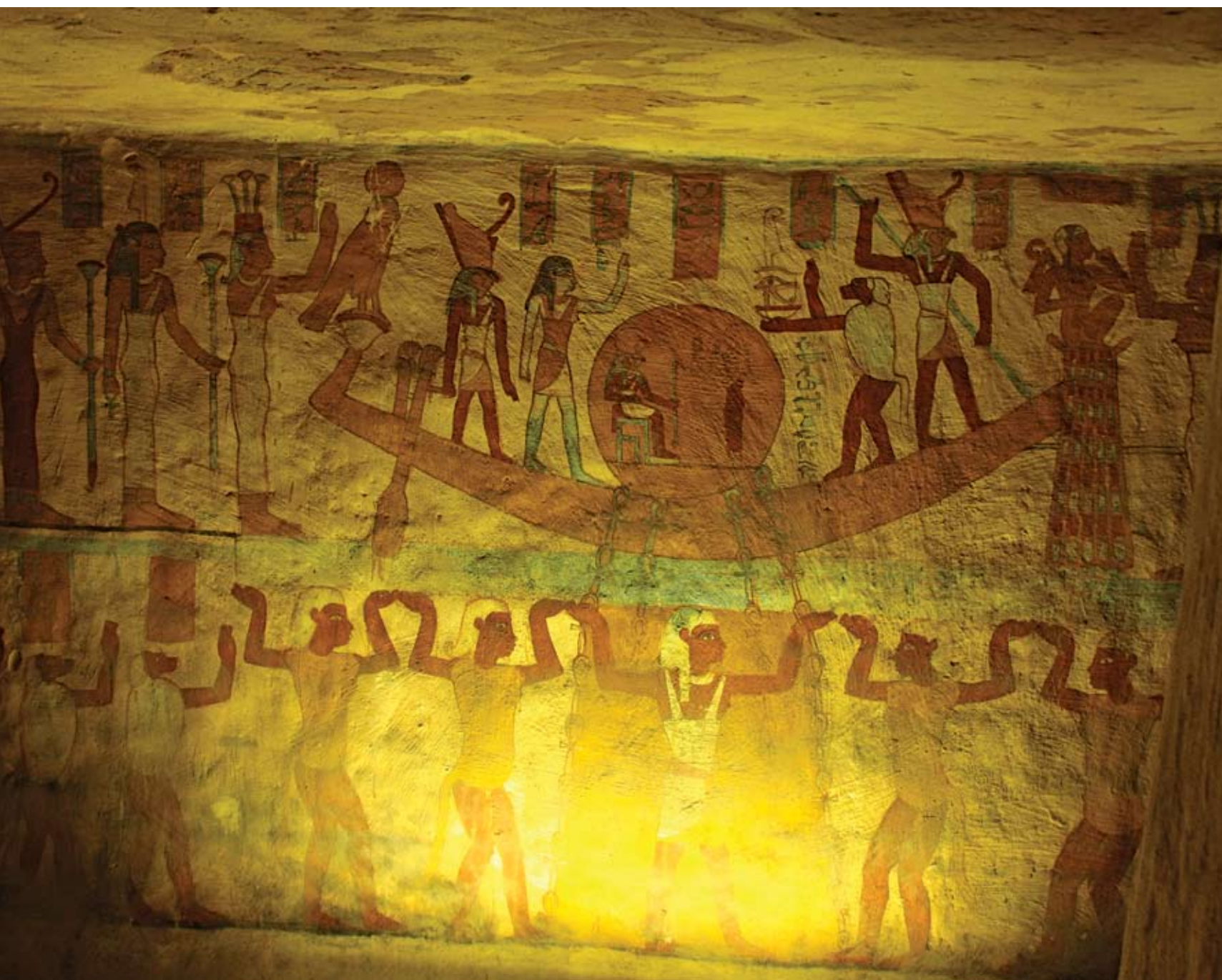
Окно в вечность
The window to eternity



Заседание божественного суда
The sitting of the heaven court



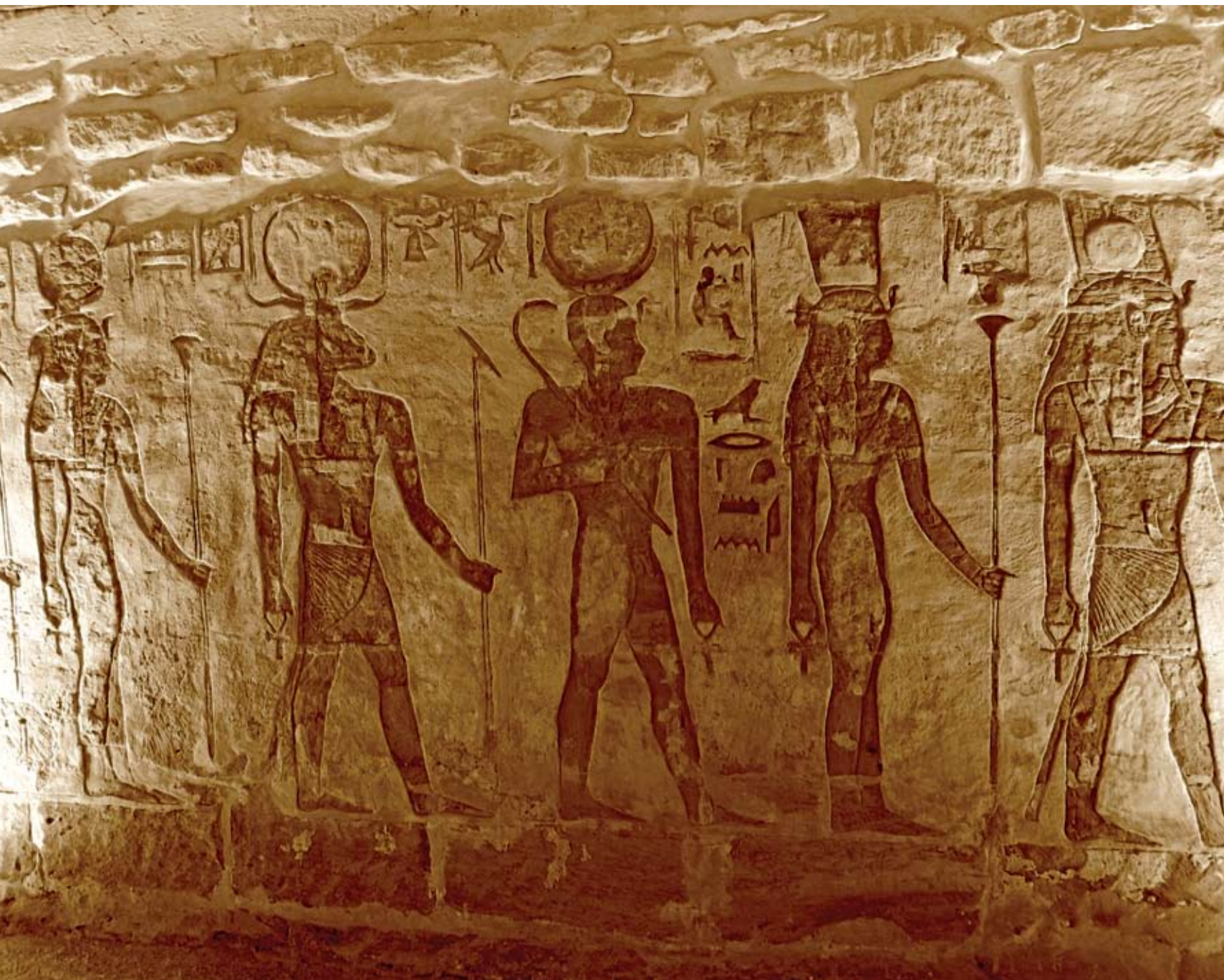
Плывущая по «золотому озеру»
She who floats the 'golden lake'



Еще слышны беззвучные шаги
Noiseless steps can still be heard



Шествие богов
The procession of gods



Изысканная простота пустыни
An exquisite simplicity of desert



Проект пирамиды. Архитектор... Природа
Pyramid project. Designed... by Nature



На границе дня и ночи
On the day and night border



БЕНИ-ХАССАН (ГУБЕРНИЯ ЭЛЬ-МИНЬЯ)

В Бени-Хассане — некрополе, находящемся в 23 километрах севернее Эль-Миньи, фотографировать можно. Если получить специальное разрешение на фотосъемку от Генерального секретаря Высшего совета по древностям АРЕ доктора Захи Хавасса — главного хранителя памятников Древнего Египта. Каждая фотография, сделанная в таких местах, — ценность. Украшение коллекции любого египтолога...

...В Бени-Хассане тридцать девять гробниц, относящихся к 11–12 династиям (2125–1795 гг. до н.э.), там же — несколько гробниц Среднего царства. Для посетителей открывают обычно только четыре — Хети (17), Бакиа III (15), Хнумхотепа (3) и Аменемхета (2). Но они, правда, лучшие. Мне удалось в этом убедиться, когда заглянула во все остальные.



It is allowed to take photographs in Beni Hasan, a necropolis situated some 23 kilometers to the north of Al Minya. It is allowed, but only if you obtain a special photo permit from secretary general of the Supreme Council of Antiquities Dr. Zahi Hawass, the main keeper of the Egyptian monuments. Each photo taken in such a place is of great value. It will be a jewel of any Egyptologist's collection...

... In Beni Hasan there are thirty-nine tombs dating back to the 11–12th dynasties (2125–1795 B.C..) as well as a few tombs of Middle Kingdom. Only four of them are usually opened for the visitors: Khety's (17), Baqet III's (15), Khnumhotep's (3) and Amenemhat's (2). But they are truly the best. I managed to make certain of it when I had a look into the others.



Рассветы и закаты на берегу Нила в Эль-Минье — явление необыкновенное, почти мистическое. С ними могут сравниться только... ночи, когда сидишь и вглядываешься в звездное небо. Кажется, что особенного — звезды, луна? Но здесь, в Египте, они — иные. Луна будто повернута другой, невидимой стороной и всматривается в вас... А звезды на ночном небосклоне такие яркие... словно души ушедших фараонов — детей богов — наблюдают сверху...

Sunrises and sunsets on the Nile bank in Al Minya are an extraordinary, almost mystical phenomenon. The only thing to come near is... a night when you stare into the starry sky. You could ask: what's so special about all that – stars, the moon?... But here, in Egypt, they are different. The Moon seems to have turned to you with some other, invisible side, and is peering into your eyes... And the stars in the night sky are so bright... as if the souls of the pharaohs- the gods' children long gone were keeping an eye on us from above...

Закат
Sunset



Лунный свет в воде дробится
Moonlight splinters on the water



Потрясающие сочетания красного, сиреневого, фиолетового, зеленого, розового в одежде сельских жительниц Эль-Миньи — не отсутствие вкуса, а состояние души. Многоцветье в женской одежде — праздник для глаз. Даже фотоаппарат щелкнул с удовольствием!

Marvelous combinations of red, lilac, purple, green and pink in the clothes of countrywomen in Al Minya speak not of the lack of taste but of the state of mind. The ocean of colours in the ladies' clothes is a feast for eyes. Even the camera clicked with pleasure!

Девушка, стирающая белье в водах великого Нила
A girl doing the washing in the waters of the great Nile



Есть редкие лица, в которые хочется всматриваться. Потому что на них нет масок. Поэтому мы так любим смотреть на маленьких детей. Маска — это игра, игра — это сцена, сцена — это театр, а театр — место, где актеры играют в жизнь. В жизни, наоборот, большинство людей играет в театр и... проживает чужие жизни, спрятавшись под масками, которые извлекаются по утрам из платяного шкафа...

Есть редкие лица, в которые хочется всматриваться...

There are such rare faces you can't take your eyes off. Because they are not wearing masks. That's why we love to watch small children so much. A mask is a play, a play is a stage, a stage is a theatre, and a theatre is a place where actors play life. On the contrary, in real life most people play being in theatre and... they don't live their own lives, hiding behind masks they take out from the wardrobe in the morning
There are such rare faces you can't take your eyes off...

Житель Эль-Миньи
An Al Minyan native



В гробнице Аменемхета — колонна с выломан-
ным фрагментом. Кто-то, думая о вечности, ищет разгадки тайн, а
кто-то довольствуется поиском сокровищ, которые, как известно,
обычно прячут в каменных колоннах и... чугунных гирях. Вот и пи-
лят во все века... А сокровище — прямо перед глазами.

There is a column with a broken-off piece in
Amenemhat's tomb. Some people think of eternity and look for the
clues to mysteries, and some are content with looking for treasures
that are well known to be hidden inside stone columns and... cast-
iron weights. And thus they are sawing on and on – for centuries...
While the treasure is in front of their eyes.

В гробнице Аменемхета
In Amenemhat's tomb



Изображения единоборцев, без сомнения, поразят во-
ображение тех, кто считает, что все приемы придуманы монахами из
монастыря Шао-Линь...

Images of the wrestlers will undoubtedly amaze those who
think that all the martial arts were invented by Shaolin monks...



Единоборцы
Single combat



Стилист. Тоже древняя профессия
A stylist. Another oldest profession



Птичий переполох
Bird flurry



Хоккей на песке
Hockey on the sand



Гробница Бакита III в Бени-Хассане — без колонн.
Так и было задумано древним архитектором. На стенах, как и в других гробницах, — изображения из той далекой жизни, послания тем, кто придет потом, чтобы не сомневались, что живописцы, гончары, парихмахеры, массажисты и мануальные терапевты — профессии, без которых никогда не обходилось цивилизованное человечество. А человек, стоящий на голове, стоит не просто так — он придумывает слово «йога»...

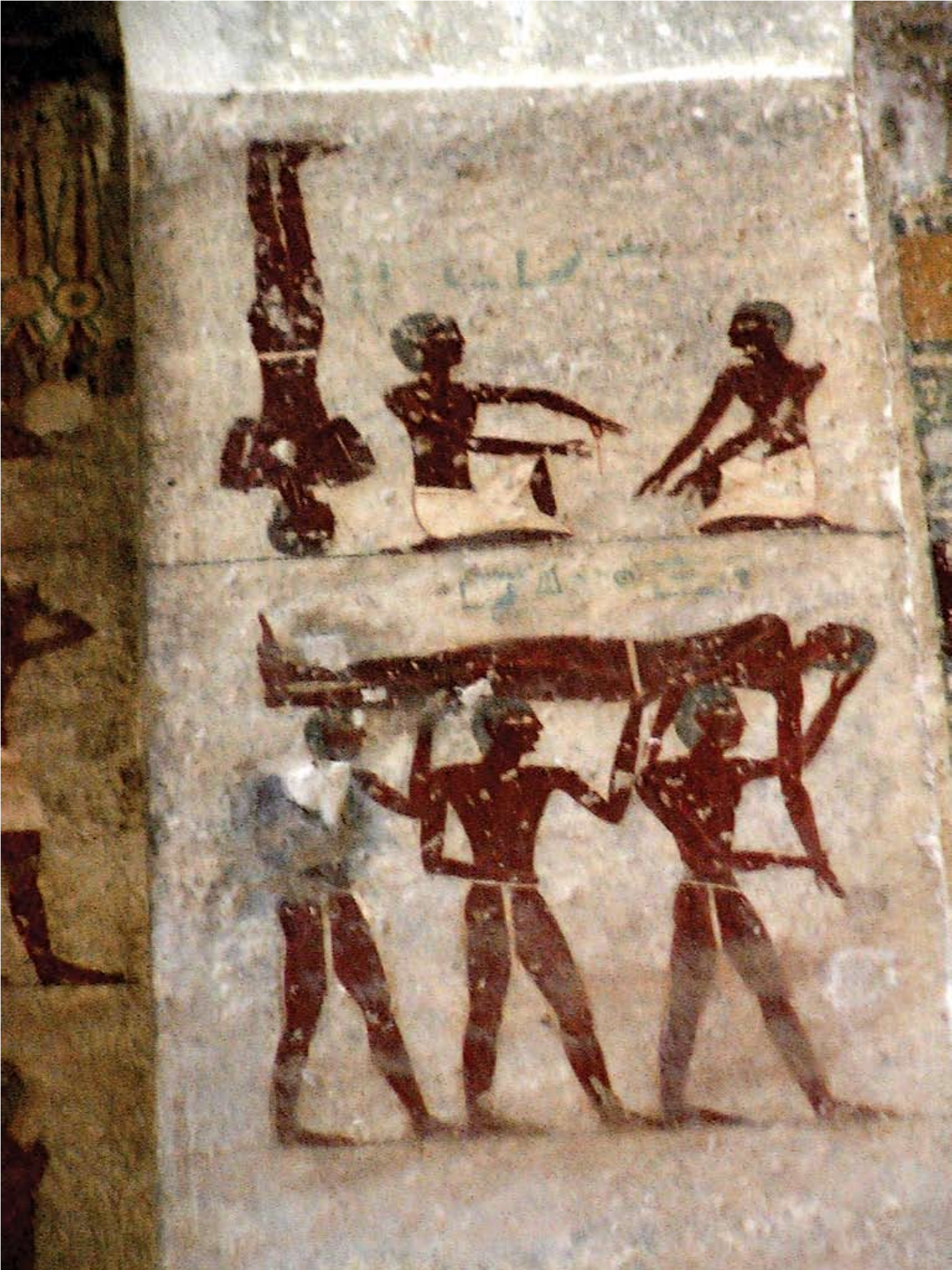
The tomb of Baqet III in Beni Hasan has no columns.
That's the way it was meant to be by an ancient architect. On the walls of this tomb (and of some others) there are images from that faraway life, messages for those who will come later, to make sure they know: artist, potters, hair-cutters, masseurs and manual therapists are trades the civilized mankind has never been able to do without. And the man standing on his head isn't doing it for nothing — he's inventing the word 'yoga'...

Страница из настенной энциклопедии
A page from a wall encyclopedia



Древняя энциклопедия с вырванным листком
An ancient encyclopedia with a page torn out





Отсекающий лишнее
Cutting off the needless

У причала
At a berth



ТЕЛЛЬ ЭЛЬ-АМАРНА
(ГУБЕРНИЯ ЭЛЬ-МИНЬЯ)

Путеводитель по Египту не советует массовым туристам посещать Телль эль-Амарну. Время на дорогу и труднодоступность, по мнению авторов, не сопоставимы с тем, что можно увидеть. Жесткий экономический расчет. Необходимо впихнуть в каждую уплаченную туристом денежную единицу как можно больше достопримечательностей. К концу подобных экскурсий, которые иначе как информационной диверсией не назовешь, начинается подташнивание от обилия имен царей, цариц и дат, которые выветриваются из головы, так и не успев выстроиться в хронологическую цепочку. А Египет надо попробовать на вкус. Потрогать. Подышать. Услышать. Поэтому чем меньше, тем лучше. Достопримечательностей в единицу времени. Потому что только в тишине их, как и Древний Египет, можно услышать. А им есть, что рассказать. Например, о том, что Эхнатона в начале царствования называли Аменхотеп IV и составной частью его имени было имя бога Амона — одного из главных египетских богов. Одного из... А потом царь-реформатор, опережая время, вводит единобожие, включает имя нового единого бога Атона в собственное имя и становится Эхнатоном — «Угодным Атону», строит новую столицу, назвав ее Ахетатон — город Атона и создает божественную триаду — Атон, Эхнатон, Нефертити.



An Egypt guide-book advises mass tourists against visiting Tel el-Amarna. In the authors’ opinion travel time and difficulty of access are not worth what you can see there. That’s harsh economics for you. It is necessary to squeeze as many sights as possible into every monetary unit paid by the tourist. By the end of such tours that are, in fact, nothing but informational sabotage you start feeling queasy with abundance of kings’ and queens’ names and dates vanishing from your memory before you have time to build a chronological chain. And yet you should taste Egypt. Touch it. Breathe it. Hear it. So the fewer the better. I mean, sights per a unit of time. Because, just like Ancient Egypt on the whole, you can hear them only in silence. And they have things to tell. For example you could hear that Akhenaten (Ekhnaton) at the beginning of his reign was called Amenhotep IV, and a part of his name was the name of Amun – one of the major Egyptian gods. One of... And then the kingly reformer, being ahead of his time, introduces monotheism, takes the name of the new single god Aten as a part of his name and becomes Akhenaten – He who is favoured by Aten; he builds a new capital and names it Akhetaten – the city of Aten; he creates the divine triad of Aten, Akhenaten and Nefertiti.

Окончание
на стр. 94

End
on page 94



Соприкосновение
Contiguity

На пароме
On the ferry



ТЕЛЛЬ ЭЛЬ-АМАРНА (ГУБЕРНИЯ ЭЛЬ-МИНЬЯ)

Некоторые считают Эхнатона пророком. В Коране ведь говорится, что были еще пророки до Моисея, но людям о том неизвестно. Но Фивские жрецы уж точно считали еретиком. Что было потом? Трагедия, лишь слабые отзвуки которой дошли до наших шумных дней... Жрецы разрушили почти все, что было связано с его именем. Гробницы Эхнатона и Нефертити так до сих пор не найдены. Но то небольшое, что осталось на стенах амарнских гробниц — потрясает! Настоящий переворот в рельефной живописи. Рождение школы пластики и движения. На короткий период правления Эхнатона и Нефертити на смену застывшей каменной монументальности пришло теплое разноцветье оживших картин на каменных холстах. Как жаль, что история не сохранила имена художников. А сама прекрасная царица Нефертити, образ которой стал символом женской красоты?! Возможно, брошенная жена. Тогда еще одна драма. Семейная. Достойная пера великого Шекспира...

Some believe Akhenaten to be a prophet. After all, the Koran says there were prophets before Moses, but no one knows of them. But Theban priests held him for a heretic, that's for sure. What happened next? A tragedy – whose faint echoes reach our noisy days... The priests destroyed almost everything that was connected with his name. The tombs of Akhenaten and Nefertiti have not been found yet. But the precious little that remains on the walls of the Amarnian tombs is just astounding. It's a real revolution in the relief painting, the birth of plasticity and movement school. For a short period of Akhenaten and Nefertiti rule a warm ocean of colours, pictures coming alive on the stone canvases replaced the frozen stony monumentality. It's a pity that the history didn't keep the artists' names.

And what about the beautiful queen Nefertiti whose image became the symbol of woman's beauty? Probably an abandoned wife. Then there was yet another drama. A family one. Worth of great Shakespeare's quilt...

В полумесяце гор
In the mountains crescent



Прощание с Атоном
Farewell to Aten



Воспоминание о храме единому богу
Memory of the temple of the single god



Лунный пейзаж Ахетатона
Akhetaten moonscape



Контуры воспоминаний о дворце Нефертити
Outlines of memories of Nefertiti's palace



ТЕЛЛЬ ЭЛЬ-АМАРНА
TEL EL-AMARNA (GOVERNORATE AL MINYA)

Царские дары
King's gifts



Бег колесниц закручивает время...
Chariots running are twisting the time...



Лишенные воскрешения
Deprived of resurrection



...к эпохе солнечных богов
...to the age of the Sun gods



Поклонницы
Worshippers



Поклонение
Worship



Многорукий Атон
Many-armed Aten



Приветствуя Эхнатона
Greeting Akhenaten



Бегущие воины
Running warriors



В лучах божественного света
In the light divine



Реформатор-еретик
The reformer — heretic



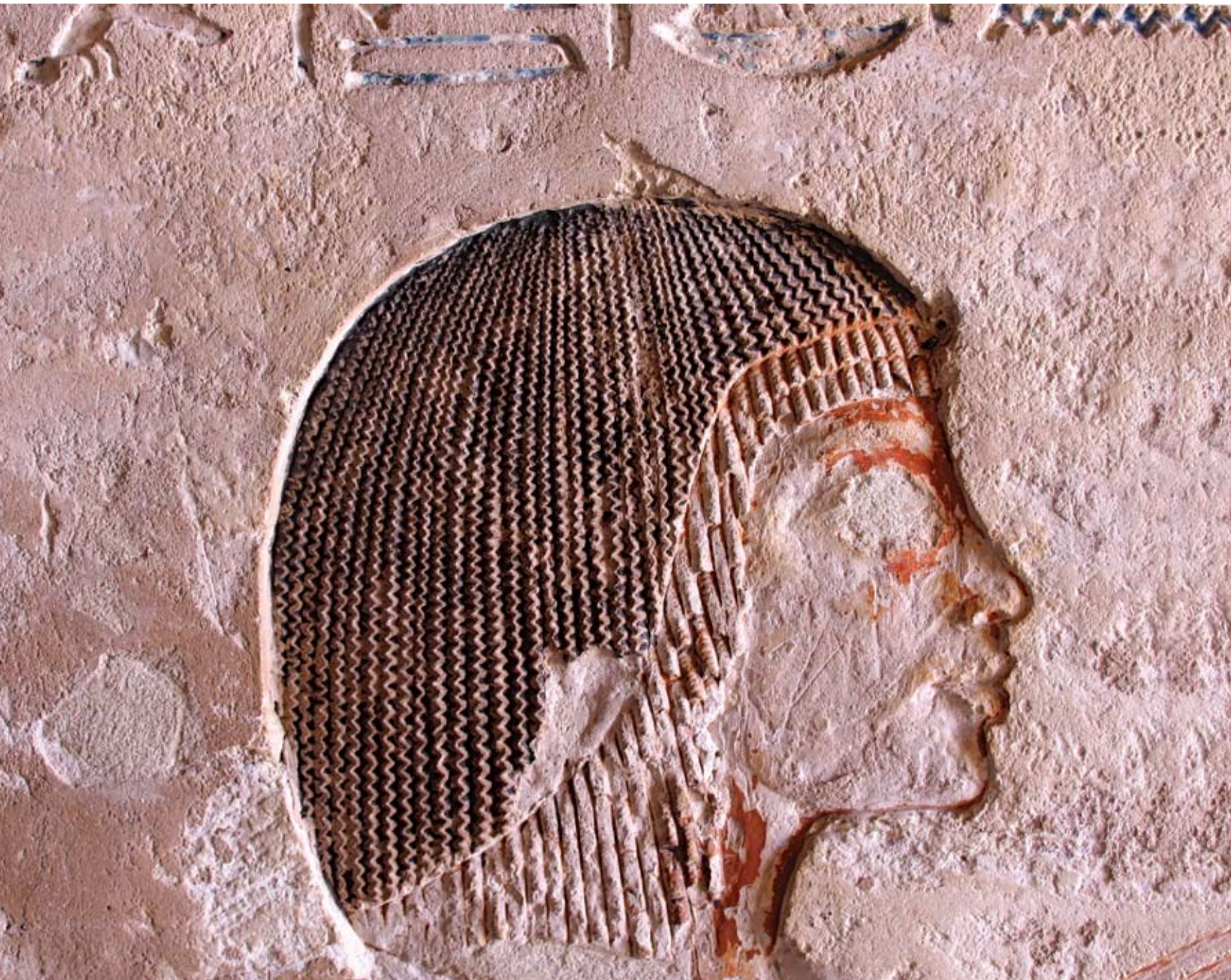
Музыка слепых
The music of the blind



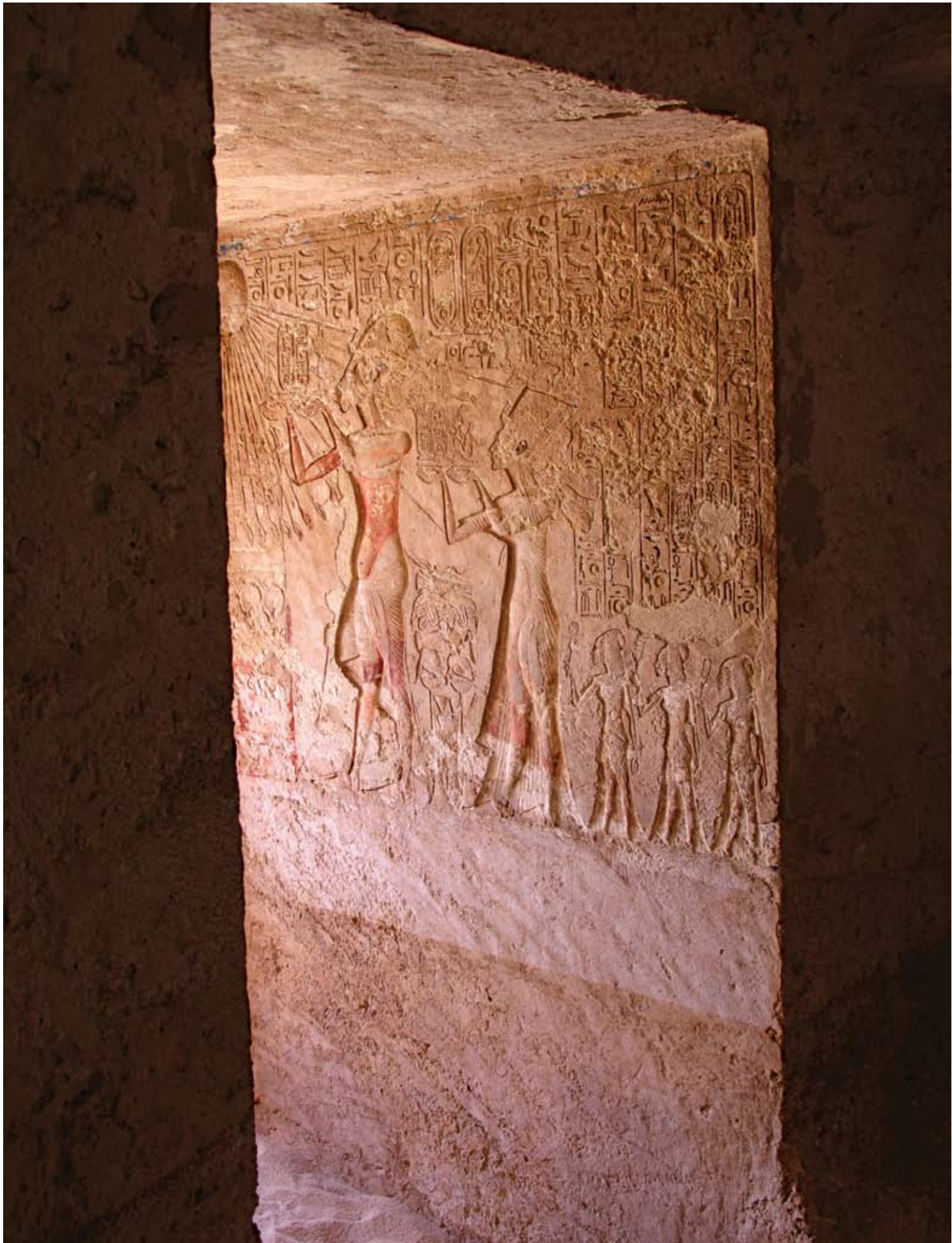
Следы былых имен
Traces of names bygone



Портрет визиря
The vizier portrait



В лучах своего бога
In the rays of one's god



Прекрасное ухо
A beautiful ear



Следы руки художника
By artist's hand...



ТЕЛЛЬ ЭЛЬ-АМАРНА
TEL EL-AMARNA (GOVERNORATE AL MINYA)

Застывшее мгновение
The still moment



Магия движения
The magic of movement



Божественный силуэт
The divine silhouette





ДЕЙР-ЭЛЬ-БЕРША (ГУБЕРНИЯ ЭЛЬ-МИНЬЯ)

В Дейр-эль-Берше, где высоко в горах между Бени-Хассаном и Амарной находятся гробницы древнеегипетской знати, рельефы проступают из-под обломков каменных глыб. Неожиданно и желанно. Как лесная земляника из-под листьев. Самая крупная ягода — рисунок из гробницы царя Джхутихотепа (12-я династия Среднего царства), изображающий перевозку его каменной статуи.

Впервые о рисунке сообщили в XIX веке офицеры британского морского флота капитан Мэнгли и лейтенант Ирби, после чего в это труднодоступное место стали приезжать любители старины. На стенах, к счастью, ничего не писали, но не забывали всякий раз отколоть на память кусочек с изображением, которое с годами сжималось как шагреневая кожа. Сейчас реставраторы ее наращивают в закрытой для доступа гробнице. Кропотливый, каждодневный труд. Когда работа будет завершена, уже не напрягая воображение, можно будет увидеть, что на коленях статуи царя на троне, установленной на салазки, стоит человек, который, хлопая в ладоши, задает ритм тянущим, а под полозья льют масло, чтобы лучше скользили. В Египте ведь снега не дожدهшься. Даже зимой...

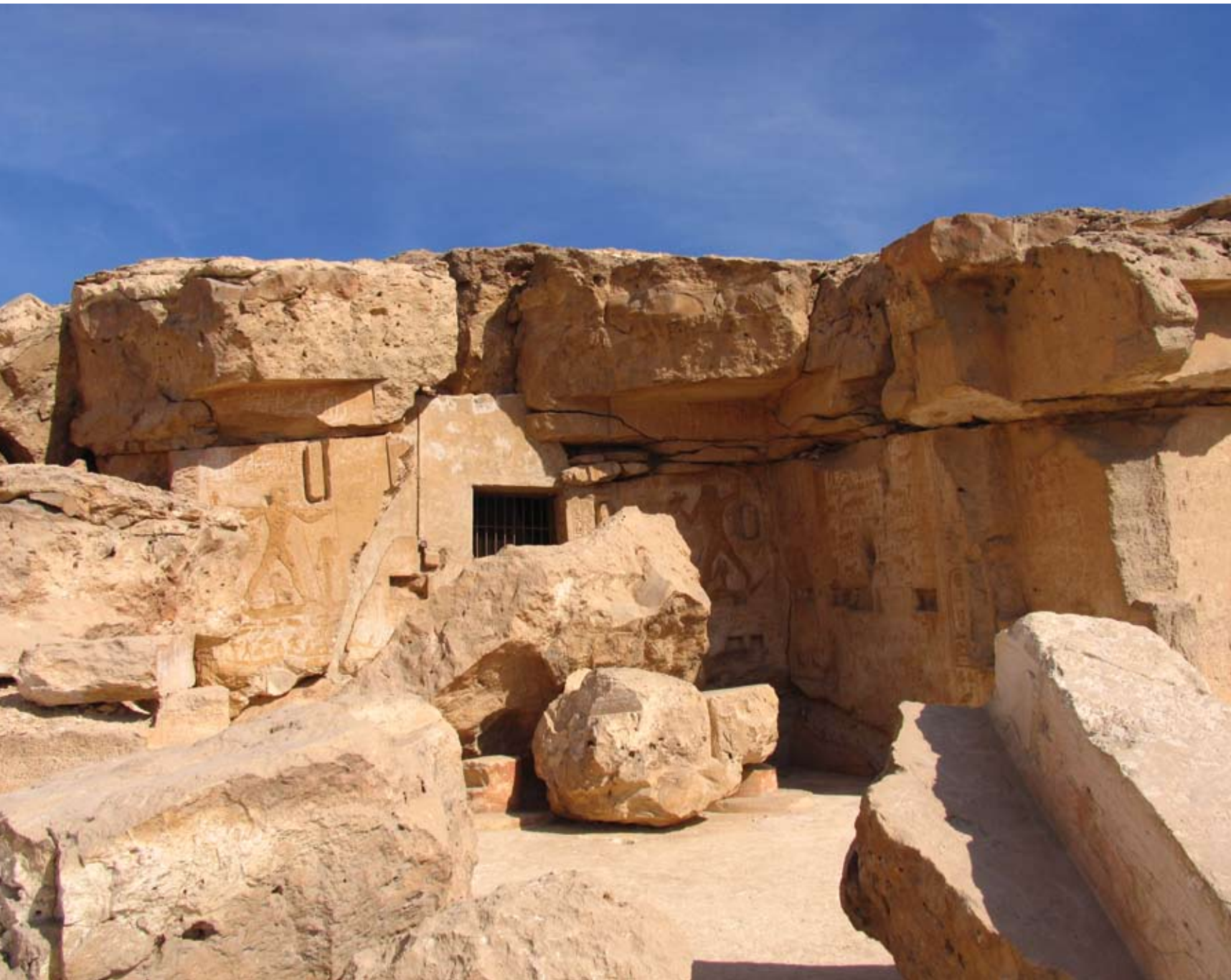


In Dayr al-Barsha, high in the mountains between Beni Hasan and Amarna, where the tombs of ancient Egyptian aristocracy are located, reliefs are showing through the stone debris, unexpeted and welcomed, like wild strawberries from under the leaves. The biggest berry is a drawing from the tomb of King Djehutihotep (12th dynasty of the Middle Kingdom), depicting the transportation of his stone statue.

Officers of the British Navy captain Mangly and lieutenant Irby were the first to report of the picture in the 19th century, and then lovers of antiquities started coming to this nook. Fortunately, they didn't write anything on the walls but used to chop off a piece of the image every now and then, so with years the drawing was shrinking like shagreen leather. Now restorers are re-creating it in a tomb closed for visitors. It's a painstaking day-to-day labour. When the work is finished, we'll be able to see without straining our imagination that there is a man standing on the knees of the enthroned king's statue clapping his hands to set the rhythm to those pulling the statue, and the statue is mounted on the sled, and people are pouring oil under the runners so they slide easily. You see, there's no snow in Egypt. Even in winter...



Руины дней былых...
The ruins of bygone...



Мертвая тишина
Dead silence



...тревожат снова память,
...stir memory again,



Просторов синева крушением грозит.
And blue expanses threaten us with fall.



Крещение Тельца
The christening of Calf



И новый символ веры
the credo of new faith



Повсюду на стенах разлом эпох таит
The break of ages hides on silent walls



Переезд каменного фараона
Stone pharaoh move



ГЕРМОПОЛИС И ТУНА ЭЛЬ-ГЕБЕЛЬ (ГУБЕРНИЯ ЭЛЬ-МИНЬЯ)

Древнее предание гласит, что именно здесь, в Гермополисе, из вод изначального океана возник первый холм, который легенда называет Островом Пламени. На Остров принес свое Яйцо Небесный Гусь, прозванный Великим Гоготуном, потому что голос его был первым звуком в мире. А затем из Яйца родился солнечный бог Ра, который своим светом рассеял мрак. Правда, по другой легенде, Яйцо отложил Ибис — священная птица бога мудрости Джихути (он же бог Тот), ставшего потом главным богом-покровителем города. Согласно древним преданиям, осколки этого Яйца, хочется добавить слово «космического», до сих пор хранятся в земле Гермополиса. Красивая легенда о сотворении мира, не правда ли?

Гермополис (в названии спрятано имя бога Гермеса) по-арабски называется Ашмунин, а в древности — Хемену. Оба имени связаны с цифрой «8». Любители нумерологии, без сомнения, знают значение этой цифры. Богов во главе с Тотом тоже было восемь... Чарльз Дарвин накрепко связал человека с обезьяной, которую поставил на ноги и распрямил. Полтора века человечество вглядывается в лица эволюционно отсталых братьев как в зеркало и ищет сходные черты. Некоторые — находят, обнаруживая аналогичные повадки и мимику, некоторые — сомневаются, считая себя потомками космических пришельцев. Последним, как компромиссный вариант, без сомнения, будет близок бог Тот — бог письменности и наук, мер и чисел, изображавшийся то с головой бабуина, то ибиса. Правда, ряд исследователей находят в Тоте сходство с павианом, но жарких споров среди египтологов по этому поводу не ведется. Видно, есть темы поважнее.



An ancient legend says it was right here, in Hermopolis, that the first hill appeared from the waters of the Primordial Ocean; the legend calls it the Island of Fire. Heavenly Goose, named also the Great Cackler because his voice was the first sound in the world, brought his egg to the Island. And then the sun-god Ra was born from the egg and he dispelled darkness with his light. Actually, another legend says the egg was laid by Ibis, a sacred bird of the god of wisdom Djehuty (same as Thoth), who later became the chief patron god of the city. According to ancient legends, the scattered shell of this Egg (one could add the word 'Cosmic') has been preserved in Hermopolis soil ever since. A beautiful legend of creation, isn't it?

Hermopolis (named after Hermes) is called Ashmunein in Arabian, and in the past its name was Khemenu. Both these name are connected with figure '8'. Undoubtedly, those who love numerology know the meaning of this figure. There were eight gods headed by Thoth ...

Charles Darwin tightly joined a man and an ape having put the latter upright on two legs. For a century and a half mankind has been staring into the faces of our evolutionally retarded brothers as into the mirror, looking for similar features. Some find them, discovering the same habits and even facial expressions, others doubt this hypothesis considering themselves as progeny of aliens. These people will certainly be fascinated with Thoth, the god of writing and sciences, measures and numbers, depicted with the head of a baboon or an ibis. A number of researchers find Thoth more similar to a cynocephalus, though, but there are no heated arguments on this matter among egyptologits. Apparently there are more important subjects.

Продолжение
на стр. 130

Continue
on page 130

Немые осколки истории
Dumb splinters of history



ГЕРМОПОЛИС И ТУНА ЭЛЬ-ГЕБЕЛЬ (ГУБЕРНИЯ ЭЛЬ-МИНЬЯ)

У бога Тота два образа, потому что первоначально здесь, в Гермополисе, поклонялись богу Хец-уру в облике бабуина (павиана), который позднее слился с образом бога Джихути с головой ибиса.
В Туна эль-Гебель находится гробница царского наместника, верховного жреца бога Тота, носившего имя Петосирус (снова хочется разделить имя на две части, чтобы лишний раз убедиться — во времена греко-римской династии Птолемеев культ Осириса живет). В мире потустороннем «нет различия между бедным и богатым... нет никого, избавленного от приговора суда. Когда великий бог Тот восседает на трон, он готовится судить каждого человека по делам его, совершенным на земле», — говорил мудрый правитель и жрец.
Неподалеку от гробницы Петосируса — захоронение «египетской Джульетты» — девушки, которая утонула в Ниле, пытаясь переплыть на другой берег к своему любимому. Несчастливая отправилась на последнюю встречу к возлюбленному, желая сообщить, что не может послушаться воли родителя. Течение Нила оказалось слишком сильным...Рядом с мумией девушки на стене трогательная надпись, сделанная убитым горем отцом: «Я проклиная себя за то, что встал на пути твоей любви!» Женская солидарность не позволила нажать на спусковую кнопку фотоаппарата в первый приезд. Во второй приезд пришлось оставить женщину при входе. Фотографию сделал историк...



Thoth has two images because originally people of Hermopolis worshipped Hez-ur depicted as a baboon (cynocephalus) and later this image merged with Djehuty with the head of an ibis.
In Tuna el-Gebel there is a tomb of a viceroy, chief priest of Thoth, called Petosiris (and again we could divide the name into two parts to demonstrate once more that even in the time of Greek-Roman dynasty the Osiris cult lived on) In the after-world ‘the poor is not distinguished ...from the rich... // There is none exempt from being reckoned: // Thoth as Baboon in charge of the balance// Will reckon each man for his deeds on earth’, said that wise ruler and priest. Not far from Perosiris’s tomb there is a burial place of ‘Egyptian Juliet’, a girl who drowned in the Nile, trying to swim across the river to the other bank to get to her lover. The poor girl left for the last date with her beloved one wishing to tell him that she couldn’t go against her parent’s will. But the Nile’s current was too strong... There is a moving inscription on the wall next to the mummy made by her broken-hearted father. ‘I curse myself for standing in the way of your love!’ During my first visit some female solidarity stopped me from pressing the release button of my camera. When I came next time I had to leave the woman in me at the entrance. The photo was taken by a historian...

Окончание
на стр. 132

End
on page 132

ТОТ самый бог финансов
The god of finance



ГЕРМОПОЛИС И ТУНА ЭЛЬ-ГЕБЕЛЬ (ГУБЕРНИЯ ЭЛЬ-МИНЬЯ)

Шагая по раскаленному песку к входу в наполовину скрытое под песчаной толщей кладбище с высеченными в скальной породе нишами, где тысячи лет хранятся мумифицированные останки павианов и ибисов, заметила одинокую фигуру растерянного мужчины в серых брюках и белой рубашке. По необъяснимым признакам определила в нем соотечественника. Выяснилось, он безуспешно искал место, к которому я направлялась. — У меня проблемы с финансами, — удрученно пожаловался он. — Сказали, сюда надо ехать, на землю бога финансов, поговорить с ним... Только не смейтесь! Я понимающе кивнула: «Когда проблемы с финансами — не до смеха!» — и повела паломника внутрь. В полутьме мы прошли по просторным коридорам, по обе стороны которых находились сотни ниш с мумиями священных обезьян и ибисов — так много, что было ясно — те давние времена были их золотым веком, точнее, тысячелетием. Остановившись в указанном мною месте, спутник развернул вынутую из кармана бумагу и негромко начал читать: «Приди, о, Тот! Приди и руководи мною. Сделай меня искусным в твоей должности. Ты — руководитель, ты — руководитель для неимущего, богини счастья с тобой...» — узнала я текст молитвы Тоту из папирусов времен 19-й династии, хранящихся в Британском музее и... оставила просителя наедине с Тотом на его земле... Через год я увидела «паломника» на одном из информационных каналов в сюжете о банкирах... Кстати, по секрету сообщаю тем, кто разочаровался в «виагре»: экскременты обезьян в древности применялись, как средство повышающее половое влечение.



Walking across the scorching sand to the cemetery entrance half-hidden under the sand mass; to the cemetery with niches cut out in the rock where mummified remains of baboons and ibises have been kept for millennia, I noticed a lonely figure of a man in grey trousers and a white shirt. By some inexplicable signs I recognized him as a fellow countryman. He turned out to be unsuccessfully looking for the place I was heading for. 'I've got financial problems,' he complained despondently. 'They told me to come here to the land of the god of finance to talk to him...Now don't laugh!' I nodded knowingly. 'When you've got financial problems — it's no joke at all!' and I led the pilgrim inside. We were walking through spacious halls in semi-darkness, and on the both sides there were hundreds of niches with mummies of sacred monkeys and ibises — so many that it was clear: those early days were their golden age, or more precisely, golden millennium. Having stopped on the spot I showed, my companion took a piece of paper out of his pocket, unfolded it and started reading quietly, 'Come, oh Thoth! Come and guide me. Make me skilful in your job. You are the guide, you are the guide for the poor, goddesses of happiness are with you...' I recognized the words of the prayer to Thoth from papyruses dating back to the 19th dynasty and kept in the British museum... and I left the pleader alone with Thoth in his land... A year late I saw 'the pilgrim' on an informational TV channel in a piece on bankers... By the way, let me impart secretly to those who got disappointed in Viagra: in the old times monkeys' faeces were used as a remedy increasing sexual appetite.

Священные останки
Sacred remains





Гробницы Фрезера в Эль-Минье
Frazer Tombs in Al Minya

Галерея подземного кладбища
A gallery of the underground cemetery



Узкий проход между скал. Тусклый свет фонаря скользит по стенам, выхватывая очертания фигур мужчины и женщины, взявшихся за руки. Вечная любовь...

A narrow passage between the rocks. A dim flashlight glides along the walls revealing shapes of a man and a woman holding hands. Their love is eternal...

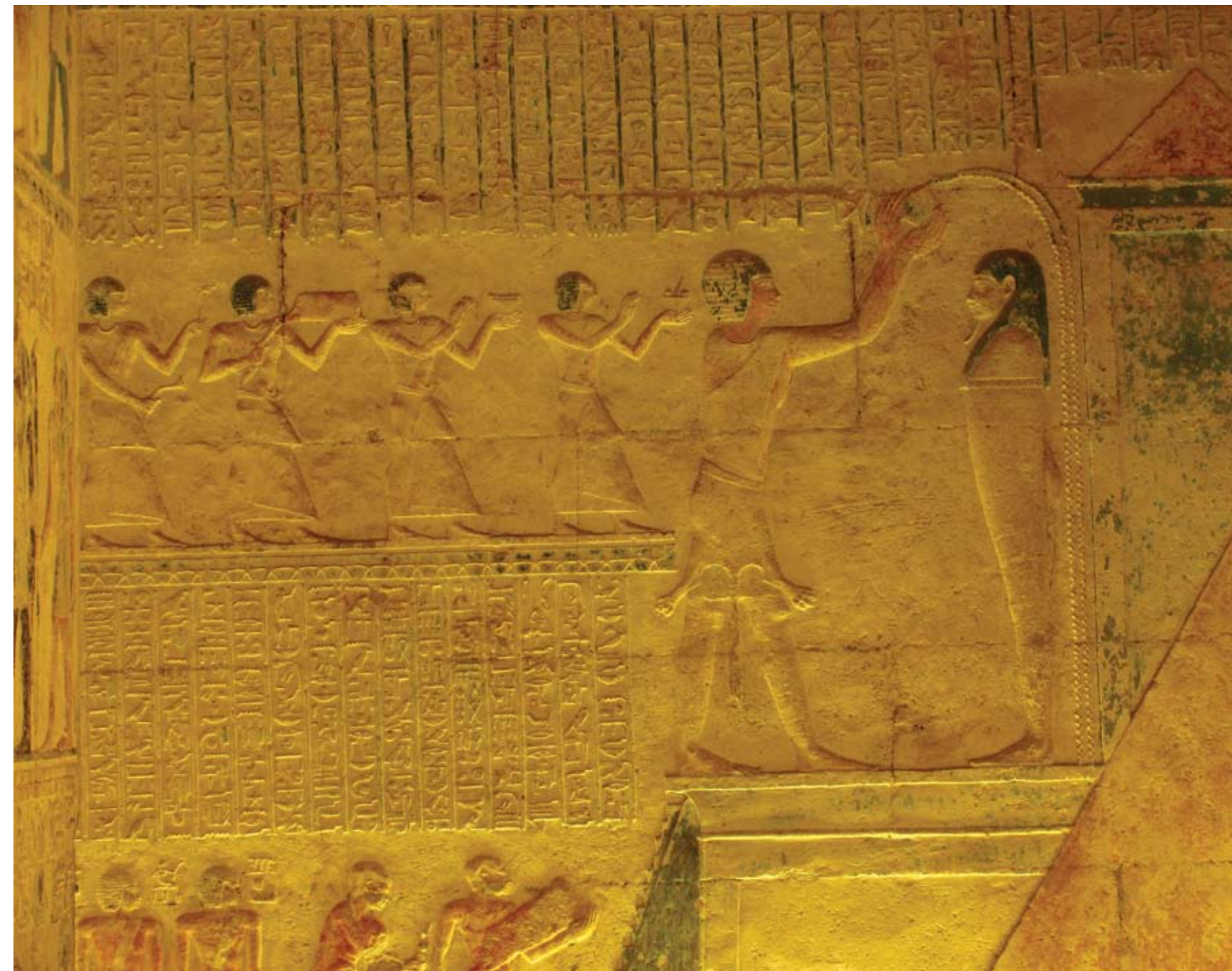
Мумия священного ибиса
A mummy of the sacred ibis



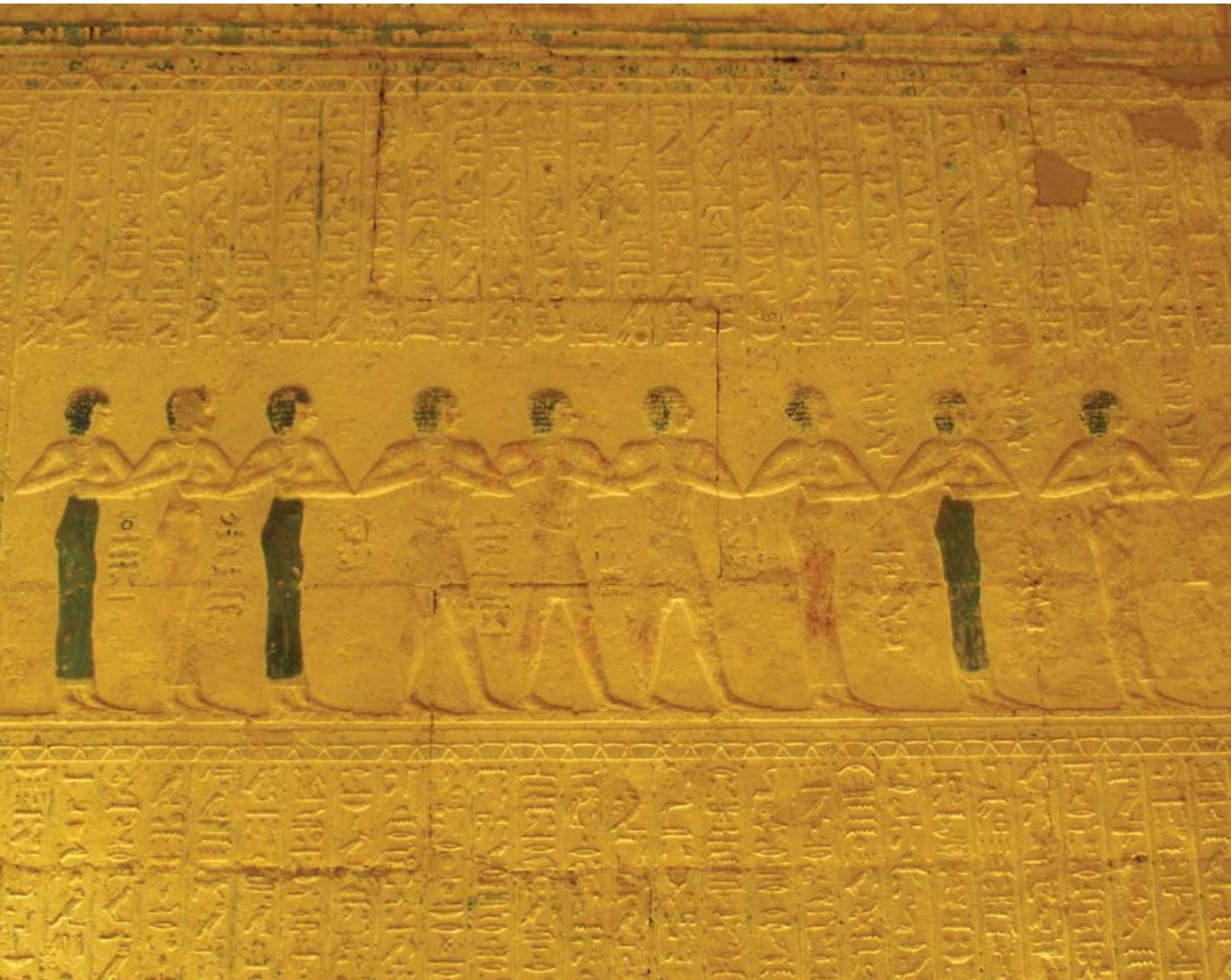
Египетская Джульетта
Egyptian Juliet



Сакральное изображение из гробницы Петосириса
A sacral image from the tomb of Petosiris



Танец
The dance



Владыки разума (Осирис и Исида)
Lords of mind (Osiris and Isis)



Древо жизни
The Tree of life



Картины дней ушедших
Pictures of days bygone





Картины дней ушедших
Pictures of days bygone



Древний будильник
An ancient alarm-clock



Пограничный знак планеты Эхнатона
Border mark of Akhenaten planet



Шахматисты?
Chess players?



ГЕРМОПОЛИС И ТУНА ЭЛЬ-ГЕБЕЛЬ
HERMOPOLIS AND TUNA EL-GEBEL (GOVERNORATE AL MINYA)

Ранняя христианская базилика
Early Christian basilica



АНТИНОПОЛИС (ГУБЕРНИЯ ЭЛЬ-МИНЬЯ)

Лишь несколько колонн — вот и все, что осталась от римского города Антинополиса, находившегося на правом берегу Нила примерно в 10 километрах от Бени-Хассана. И красивая история об однополой, жертвенной любви между римским императором Адрианом (76–138 г. до н.э.) и его бывшим рабом Антиноем — юношей красивым, умным и преданным. В те давние времена нормы общественной нравственности были явно мягче, государство не вмешивалось в личную жизнь, и потому люди имели право любить друг друга независимо от пола. История гласит, что Антиной утонул в Ниле в возрасте 21 года в октябре 130 года до нашей эры. Завидная точность! А подтверждением тому, что его гибель не была несчастным случаем, служит запись, сделанная юношей накануне: «Пусть это будет самой большой бедой, которая тебя ждет, и да хранят тебя боги и моя любовь!» Ведь за день до того Адриан с грустью сообщил возлюбленному: «Меня ждет беда. Так утверждает мой предсказатель, а он никогда не ошибается...»

...На месте гибели Антиноя император строит город и называет его Антинополис... Города уже нет, а название и история живы. Любовь крепче камня?..



A few columns are all that remains of the Roman city of Antinopolis situated on the right bank of the Nile about 10 kilometers away from Beni Hasan. And a beautiful story of a homosexual sacrificial love of a Roman emperor, Hadrian (76-138 B.C.), and his former slave Antinous, a handsome, clever and faithful youth. In those early days norms of social morals were apparently more liberal, the state didn't interfere with people's private life and so they had a right to love each other regardless of their sex. The story says that Antinous drowned in the Nile at the age of 21 in October 130 B.C. What a remarkable accuracy! And there is some evidence that his death wasn't an accident: the youth wrote the following words the day before, 'Let it be the worst grief that awaits you and let the gods and my love guard you!' And the day before that, Hadrian had said sadly to his beloved Antinous, 'I await a disaster. My foreteller has told me so, and he is never wrong...'

...On the site of Antinous's death the Emperor builds a city and names it Antinopolis... There is no city any more, but the name and the story are still alive. So is love stronger than rocks?..







ХРАМ АМОНА-НЕРОНА (ГУБЕРНИЯ ЭЛЬ-МИНЬЯ)

Впервые в вырубленный в скале храм Амона-Нерона, неподалеку от Туны эль-Гебель, я попала несколько лет назад. Древние мумии трехметровых крокодилов меня впечатлили, но не заинтересовали. Выяснилось, что это малоизвестное место примечательно наличием небольшой пещеры, посещение которой бесплодными женщинами гарантирует им беременность в самое ближайшее время. Говорят, проверено веками. До сих пор помогает. Я не стала пробовать. У меня уже двое детей. Один из сопровождавших меня мужчин очень рвался туда посмотреть. Я удержала. Из предосторожности и соображений гуманности...



For the first time I got into this cut-in-the-rock temple of Amun-Neron not far from Tuna el-Gebel several years ago. Ancient mummies of three-meter crocodiles impressed me, but didn't interest much. But as it turned out later, this little known place has a remarkable small cave, a visit to which guarantees pregnancy even to the sterile women. People say it's time-proved. And still helps. Well, I kept myself from trying. I've got two children already. One of my male companions was eager to enter, though. I didn't let him. For safety and humanity reasons...



АСЬЮТ
(???)

В Асьют — древнюю столицу 13-го египетского нома, расположенную примерно на середине пути между Каиром и Асуаном, туристы заезжают крайне редко, а те, кто приезжает сюда по делам, зачастую даже не подозревают, что неподалеку от города имеются скальные гробницы древней знати, в том числе две гробницы эпохи Рамессидов (гробницы Сиесе и Аменхотпе) с удивительными рисунками.

Асьют, греческое название которого — Ликополь, занимал, говоря современным языком, стратегическое положение как важнейший транспортный узел. Отсюда начинался караванный путь (Дарб эль-Арбаин) в оазис Эль-Харга и дальше на юг. Добираться из Каира на машине до асьютских гробниц довольно долго, однако путешествие того стоит! Фрески в гробницах изумительные по выразительности! Подведя меня к рисунку «Хозяин и раб», сопровождающий, выполнявший одновременно обязанности гида, ткнул пальцем в изможденную фигурку раба.

— Смотрите, какой худой! Ребра торчат! Грязный и лохматый! Волосы всклокочены. Не мылся, небось, целый год! А это, — указал он на другую фигуру, — сразу видно — египтянин. Аккуратный, чистый, упитанный. А хорошо питается не потому что богат настолько, чтобы иметь рабов, а потому что правильно живет и соблюдает все правила предков! — наставительно пояснил он.

«А что было бы, если их поменять местами?» — подумала я...



Tourists very seldom come to Asyut, the ancient capital of the 13th Nome of Egypt situated about halfway between Cairo and Aswan. And those who come here on business are often absolutely unaware that there are rock tombs of ancient nobility not far from the city, among them – two tombs of Ramesside Period (tombs of Siese and Amenhotpe) with marvelous drawings.

The Greek name of the city was Lycopolis, and it held a strategic position as, talking in a modern language, a major traffic centre. This was the beginning of a caravan route (Darb el-Arbain) to al-Kharga oasis and further to the south. The car drive from Cairo to Asyut tombs is fairly long but it is worth it! Frescos in the tombs are amazingly expressive. Showing me the drawing of ‘a slave and a master’, my attendant who was also my guide pointed his finger at the exhausted figure of the slave.

‘Just look how scrawny he is! A bag of bones! Dirty and shaggy! Hair tousled up... I dare say he hasn’t seen a bath for a year! And this,’ he pointed to another figure, ‘is obviously an Egyptian. Neat, tidy and plump. And he is well fed not because he is so rich as to afford slaves but because he lives justly and observes all the rules of the ancestry!’ he explained didactically.

‘And what would become of them were they to swap?’ I thought...



Судьба
Fate

Хозяин и раб
A master and a slave



Наездник
The horseman



Охота
The hunt



Древнеегипетский Климт
Klimt of ancient Egypt



Игра
The game



Поединок
The duel



Романс
The romance



Ловцы иероглифов
Hieroglyphs hunters



Ни пуха, ни пера
Break your leg!



АСЬЮТ
ASYUT

Напоенная Нилом
Drunk with the Nile





Хозяин
The host

Ветеринар
The vet



Тростник
Reed



АСИЮТ
ASYUT

Тапочек на берегу Нила
A slipper on the Nile bank



АБИДОС (???)

Древнее название Абидоса — одного из главных религиозных центров Египта — «Та Ур», что означает «Великая земля». Великая потому, что храмы Абидоса — место поклонения великому богу Осирису, в которого воплощались умершие фараоны. По легенде, из ноздрей головы Осириса, погребенной в Абидосе, вышел скарабей, возвещая воскресение Осириса из мертвых. Испокон веков скарабей был олицетворением и символом одного из древнейших египетских богов, связанных с таинствами Солнца — Хепри, его называют еще Хепер. Имя Хепри переводится как «возникший из себя самого» или «возникший из своего имени». Египтяне считали, что сотворение мира произошло, когда бог Хепри произнес свое сокровенное имя.



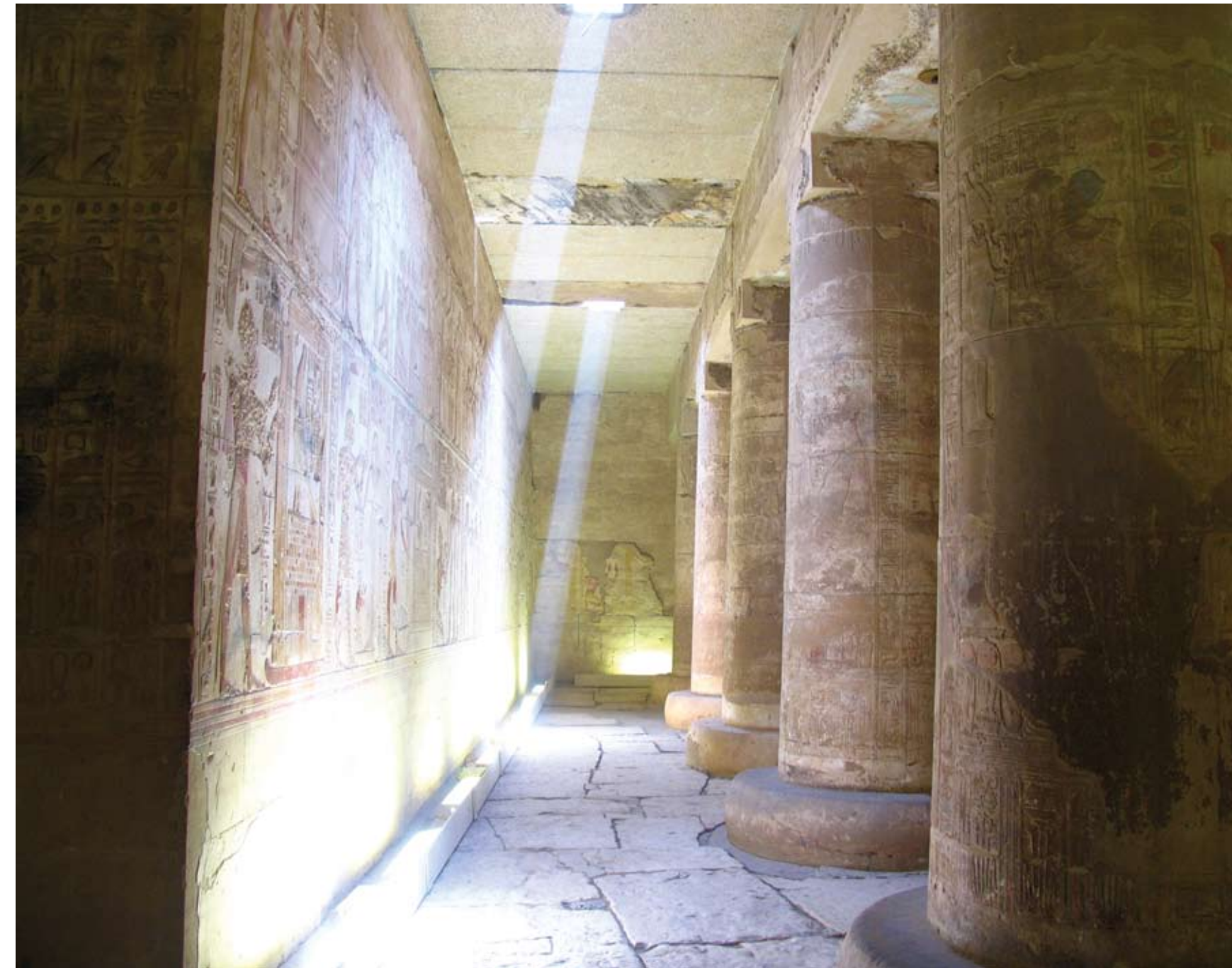
The ancient name of Abydos, one of the main religious centers of Egypt, is Ta-ur that means 'the Great Land'. It is great because the temples of Abydos were the place of worshipping the great god Osiris, him being the incarnation of the deceased pharaohs. As the legend goes, a scarab came out of the nostrils of Osiris's head buried in Abydos, so proclaiming Osiris's resurrection. Since times immemorial a scarab was a personification and symbol of one of the most ancient Egyptian gods connected with the Sun mysteries-Khepri, or Kheper. His name means 'he who came into being out of himself' or 'he who came out of his name'. The Egyptians believed that the world was created when Khepri pronounced his own secret name.



Электрический свет, несомненно, великое изобретение современной цивилизации. Позволяет даже ночью разглядеть мельчайшие детали древних изображений. Но, разглядывая детали, — можно потерять ощущения и не заметить магию пространства. Магия существует только в тишине, в колеблющемся свете живого огня. В храмах Абидоса начинаешь говорить вполголоса, а то и шепотом, невольно стараешься неслышно ступить по каменным плитам, хранящим прикосновения тысячелетий, а стоит прислушаться к пространству, как приходит ощущение проникновения в великую тайну. Тайну торжества Смерти... которая всего лишь часть жизни и начало жизни иной... Потому что утром встанет Солнце и его лучи, пройдя через отверстие в потолке, станут нитями, связывающими прошлое и настоящее, жизнь и смерть, тайну и разгадку...



Electric light is a great invention of modern civilization, no doubt of that. It allows you to make out the minute details of the ancient images even at night. But looking closely at the details you could lose the feeling and magic of the space. The magic exists only in silence, in the swaying light of the flickering fire. In the temples of Abydos one starts talking in a low voice or even whispering, trying to step silently on the flagstones that keep the touch of millennia. You only need to listen in to this space, and there comes the sensation of plumbing the depths of a great mystery. The mystery of Death triumph... that is only a part of life and the beginning of afterlife... Because in the morning the Sun will rise again and its rays, coming through the openings in the ceiling, will become the threads connecting the past and the future, life and death, the mystery and the key to it...



Храм Сети I
The Temple of Seti I

На этой фотографии не орнамент, сделанный умелыми руками древних резчиков по камню. Перед вами копия знаменитого Абидосского списка, в котором перечислены в хронологическом порядке имена 76 фараонов — от основателя первой династии царя Менеса до Сети 1. Список был обнаружен в начале XIX века Уильямом Бэйнксом и через два десятилетия приобретен Британским музеем, поэтому посетителям Царской галереи остается довольствоваться лишь созерцанием хорошей копии. Впрочем, билет на самолет до Лондона стоит не так уж дорого. Особенно в один конец...

This photograph shows not a decorative pattern made by skilful hands of ancient stonecutters. In fact, this is a copy of the famous 'Table of Abydos', listing in a chronological order the names of 76 pharaohs from the founder of the first dynasy King Menes to Seti I. The list was discovered at the beginning of 19th century by William Bankes and two decades later it was purchased by the British museum, so the visitors of the Kings' Galery are to content themselves with contemplation of a good copy. Though a plane ticket to London isn't so very expensive. Especially a single one...

Абидосский список
Table of Abydos



Прекрасные рельефы
Beautiful reliefs



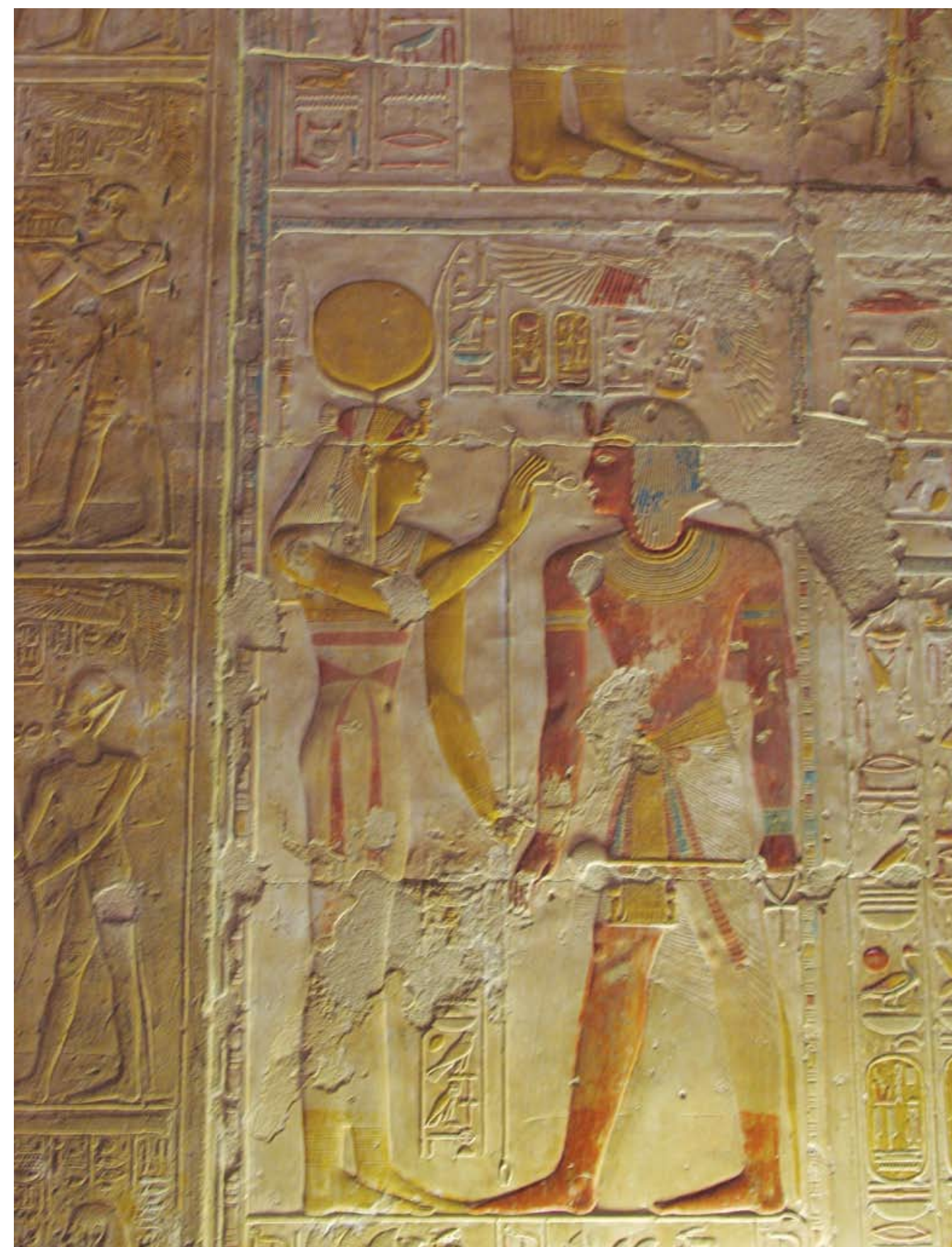
О том, что великолепный Абидосский храм посвящен семи великим божествам Египта, что стены и колонны храма украшены прекрасными рельефами, изображающими священные ритуалы и обряды с участием самого Сети I или же его отца Рамсеса II и Великих богов древнеегипетского пантеона, можно прочесть в любом путеводителе. Я предлагаю просто встретиться взглядом с творениями художников прошлого, которые донесли до нас любовь к своей стране и ее богам, полюбоваться шедевром древнеегипетского искусства — пленительно красивым изображением богини любви Хатхор, передающей анх — символ вечной жизни — Сети I. Трудно поверить, что древние рельефы храма сохранили свой исконный цвет на протяжении нескольких тысячелетий...



Any guidebook will tell you that the magnificent Temple of Abydos is devoted to the seven principal gods of Egypt and that the walls and columns of the Temple are decorated with beautiful reliefs depicting sacred rites and ceremonies involving either Seti I himself or his father Ramesses II and the Great gods of the Egyptian pantheon. But... just feast your eyes on the works of ancient artists who have brought to us love of their country and of their gods; just admire the masterpiece of ancient Egyptian art — exceptionally beautiful images of the goddess of love Hathor handing the ankh — a symbol of eternal life, over to Seti I. It's hard to believe that the temple's ancient reliefs retained their original colour throughout several millennia...



Прекрасные рельефы
Beautiful reliefs



Слово «тайна» волнует воображение и заставляет исследователей годами, а то и десятилетиями трудиться над разгадкой. Одна из неразгаданных тайн Древнего Египта — иероглифы-рисунки, обнаруженные в 1848 году археологами при изучении храма Сети 1 в Абидосе — сакральном центре Египта, расположенном на западном берегу Нила в 50 километрах от современного Сохага. Иероглифы располагались прямо над входом в храм, практически под самым потолком. Странные значки поставили исследователей в тупик. Единственное, что они сумели понять: ими обнаружены не просто знаки древнего письма, а изображения доселе невиданных предметов, возможно, механизмов неизвестного назначения. Только в наше время стало очевидным: таинственные значки очень напоминают... вертолет, подводную лодку, самолет и батискаф. Правда, ряд современных египтологов считает это палимпсестом, т.е. исправленными иероглифами, когда имя одного царя перебивалось на имя другого. Но тайна пока так и не разгадана. И разве это плохо? У нас есть дети и внуки, которые тоже придут в Египет...

The word 'mystery' stirs imagination and makes researchers work on finding out the clue for years and even decades. One of the unsolved mysteries of ancient Egypt concerns pictographs found in 1848 by archaeologists examining the temple of Seti I in Abydos, the sacred centre of Egypt, situated on the west bank on the Nile 50 kilometers away from modern Sohag. The hieroglyphs were right above the temple entrance, almost immediately under the roof. Strange signs puzzled the researches. The only thing they managed to understand was that they'd found not just signs of ancient writing but some images of objects never seen, probably of some machinery of unknown purpose. Only nowadays it has become clear that the mysterious signs remind strongly of... a helicopter, a submarine, a plane and a bathyscaphe. At the same time, some of modern Egyptologists consider them to be a palimpsest, in other words, hieroglyphs revised when a name of one king was re-engraved with a name of another. The mystery remains unsolved. But really... is it so bad? We have children and grandchildren who will come to Egypt too...

Абидосский артефакт
Abydos artifact



Осирийон
Osirideon



Осирийон — подземная гробница, название которой созвучно с именем бога Осириса. Именно здесь, по легенде, была захоронена его голова. Осирийон — сооружение загадочное. Гробница олицетворяет остров, находившийся среди первозданного водного хаоса — Нуна — изначального космического божества. К сожалению, уровень почвенных вод не позволяет легко пройти в глубь сооружения, где превосходно сохранились тексты, выполненные при Сети I и его внуке Мернептахе. В Осирийоне у меня остановились наручные часы... Я почти не удивилась. А разве нужны здесь часы?..



Osirion is an underground tomb, and its name is consonant with the name of Osiris. According to the legend the god's head was buried right here. Osirion is a mysterious structure. The tomb itself represents the island in the primordial abyss of water — Nun, the primeval cosmic deity. Unfortunately, the level of groundwaters makes it rather difficult to get inside the structure, where one can find some perfectly preserved texts written in the time of Seti I and his grandson Merneptah. My watch stopped when I was in Osirion... Not that I was surprised much. Indeed, does one need his watch here?..

Осирийон
Osirion

ДЕНДЕРА ???

Дендера... Дендера... Дендера... Какое звучное имя! Совсем не похожее на звуки «систра» — древнего музыкального инструмента, рукоятка которого украшалась головкой богини Хатхор. «Сешеши... сешеши... сешеши-и-и...» — на три такта звучит встряхиваемый рукой систр — спутник древних храмовых ритуальных церемоний. Как кольца на хвосте гремучей змеи. Потому и назывался на языке древних египтян «сешеши». Как звучит, так и называется. Звукоподражание.
А Дендера? Откуда такое имя для «незыблемой земли» богини Хатхор, земли, которая у древних называлась «иунет та нечерет»? Говорят, от греков, которые пришли в Египет вместе с Александром Македонским и «упростили имя города до Тентирис», а затем слово перешло в арабский язык как «Дендера». Так почему же греки именно так «упростили»? Неужели не мотивированно, забыв о верованиях живущих на «незыблемой земле» с незапамятных времен? Странно... Знаю слово «дендрарий», знаю «дендрит» — (по В.Далю — «монашествующий Восточной церкви, живущий и спасающийся в дупле дерева»). Должна быть связь с деревьями или растениями. И нахожу: «О ты, шагающая так широко, сеющая изумруды, малахит и бирюзу, словно звезды, когда цветешь ты, цвету и я, цвету, подобно живому растению...». Это про Хатхор. А потом читаю еще про богиню, обитающую в стволе священной сикоморы... Тоже про Хатхор... Почти незримая связь, а все-таки есть. Но Хатхор для меня — все же не госпожа Дендер, а госпожа «незыблемой земли»!

Dendera...Dendera...Dendera... Such a sonorous name! It's quite different from the sounds of sistrum — an ancient musical instrument, the handle of which was decorated with the head of Hathor, the goddess. “Seshesheet...seshesheet...seshesheet...” — comes the three-beat rhythm of the hand-shaken sistrum, the companion of ancient temple ritual ceremonies. . Sounds like rattles of a rattlesnake’s tail. That’s why it was “seshesheet” in the language of ancient Egyptians. It is called as it sounds. Onomatopoeia.
And Dendera? Wherefrom comes such a name for the “unshakable land” of Hathor the goddess - the land, which in the ancient times was called “eunet ta necheret”? It is believed to have been brought bythe Greeks, who came to Egypt with Alexander of Macedonia and “simplified the name of the city up to “Tenteris”, and then it passed into Arabic as “Dendera”. But why did the Greeks “simplify” the name in the first place? Was it unreasoned? Did they forget about the beliefs of people, who had lived in that “unshakable land” from time immemorial? So strange... I know the word “dendrarium”, I know the word “dendrite” (according to V. Dahl it’s “a monk of the Eastern church, who lives and prays in a tree-hollow”). So there should be some connection with trees and plants. And I’ve found it: “Oh, you, who strides so wide, who sows emeralds, malachites and turquoises like stars, when you blossom, I blossom too, as a live plant...” It is said about Hathor. Then I read about the goddess, who dwells in the trunk of a holy sycamore... It is about Hathor, as well... The connection is almost imperceptible, and yet it exists. Nevertheless, to me Hathor is not the Lady of Dendera, but the Lady of the “unshakable land”!

Окончание
на стр. 184

End
on page 184

Хатхор , которой поклонялись и в образе «небесной коровы», родившей солнце, изображалась как женщина с рогами. Фетиш богини — столб, увенчанный двухликой головой Хатхор с коровьими ушами. Индия — говядина.

Hathor, who was also worshipped as a “heavenly cow”, which had given birth to the sun, was pictured as a woman with horns. The fetish of the goddess is a pillar, topped by the two-faced head of Hathor with cow ears. India – beef.

Богиня Хатхор
Hathor the goddess



ДЕНДЕРА ???

Вообще имена древних египетских богов и богинь, царей и цариц легче читать, запоминать и понимать, деля на части, потому что части значимые, а сами имена — сердцевина легенд, мифов и реальной истории. Тот же Амен-Хатеп IV, превратившийся в Эхн-Атона, — история жизни царя, совершившего переворот в традиционных верованиях, закодированная в его публичных именах. Богиня Хат-Хор — «Обитель (дом) Хора» — тоже значимая часть древних легенд и верований. Хатхор ведь не только око солнечного бога Ра, она божественная мать всех правивших царей Египта — земных ипотасей ее мужа Хора и сына Хора. Потому Хатхор — «священная корова» в головном уборе, украшенном рогами с солнечным диском посередине. Заглянем в божественный храм Хатхор в Дендере?

As a matter of fact, it's easier to read, remember and understand the names of ancient Egyptian gods and goddesses, dividing them into parts, because these parts have their own meanings, and the names themselves are the core of legends, myths and the real history. Take Amenhotep IV, who transformed into Akhenaten; the lifestory of the king, who made a revolution in traditional beliefs, is encoded in his public names. The Goddess Hath-Hor — "Horus's dwelling-place (house)" — is also an important part of ancient legends and beliefs. Hathor is not only an eye of Ra the God of the Sun, she is the divine mother of all the kings who ruled in Egypt — earthly representations of her husband Horus and her son Horus. That is why Hathor is a "holy cow" in a head-dress, decorated with the horns and the solar disc in the middle. Let us have a look inside the holy Temple of Hathor at Dendera, shall we?



Потолок храма украшен знаками зодиака, не утратившими свои первоначальные краски по сей день, изображениями, рассказывающими о прохождении ладьи бога Солнца Ра через часы дня и ночи, а также — огромными фигурами богини Нут, персонафицирующей небесное пространство.

The ceiling of the temple is decorated with the signs of the zodiac, still retaining their original colours, which tell us how the sacred boat of Ra the God was traveling through the hours of day and night. It is also decorated with the huge figures of Nut who personifies the heaven.

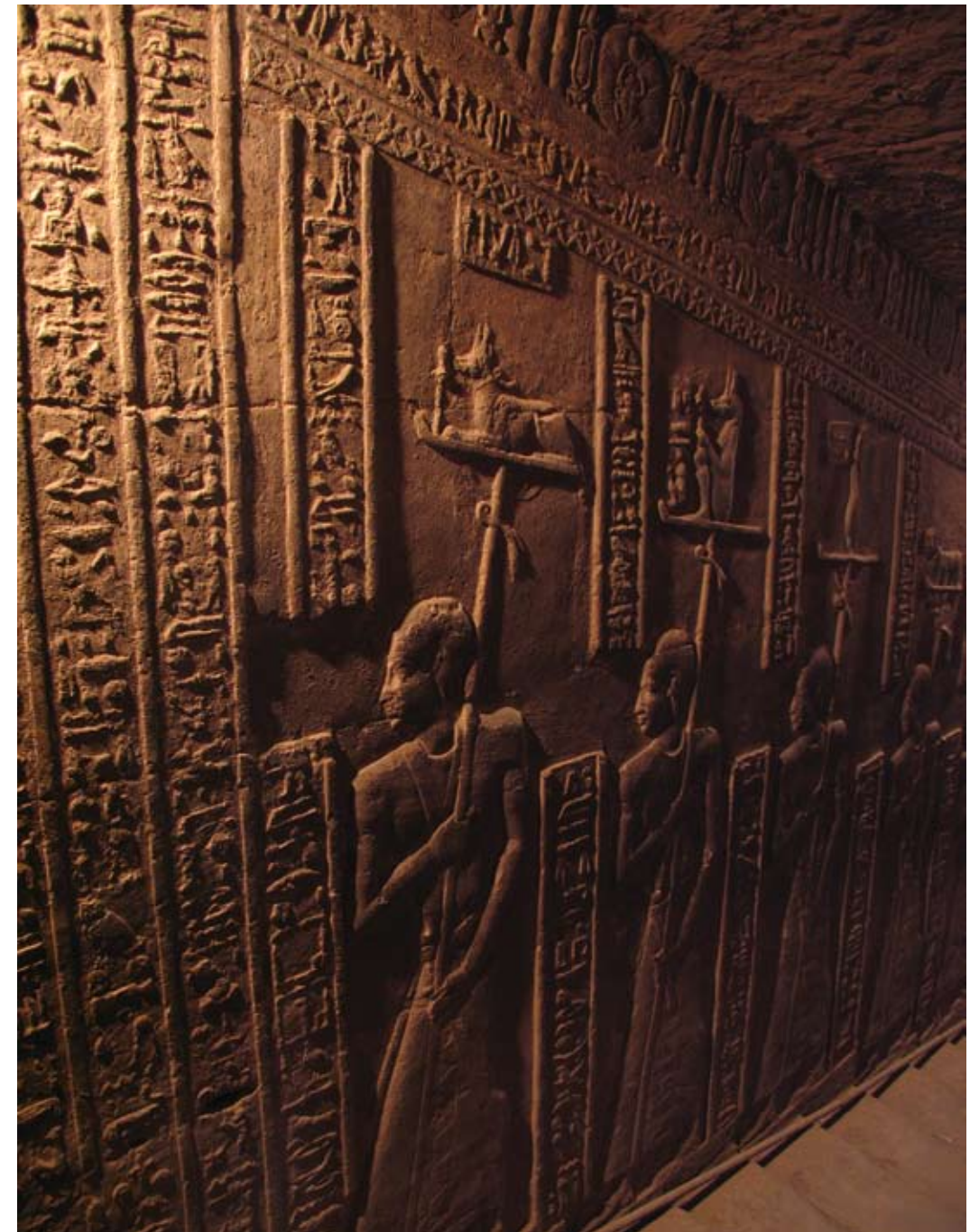
Небесный свод богини Нут
The Vault of Heaven of goddess Nut



Большую роль в культе фараона играли штандарты богов с изображением отдельных божеств, их несли во время торжественных процессий, изображенные на этом прекрасном рельефе в храме Хатхор жрецы. Эти штандарты назывались «Проводы Гора»

God standards with the images of some particular deities were of great importance in the cult of pharaohs. They were carried around in ceremonial processions by the priests, as depicted on this beautiful bas-relief in the Temple of Hathor. These standards were called “ Seeing-off Horus”.

Проводы Гора
Seeing-off Horus



Рождающая богов
Bearing Gods



Семейный портрет
The Family Portrait



Хатхор почиталась как богиня любви, веселья, музыки и танца, поэтому вполне понятно, что ее атрибутом был сistr — музыкальный инструмент, изображение которого часто носили в качестве амулета — своего рода оберега от злых духов. Удивительно — в тот момент, когда я фотографировала чудесное изображение систра, украшенного головками Хатхор, где-то вдали слышались звуки свирели. Уже потом недалеко от входа в храм я увидела европейского вида мужчину, сидящего на полу и играющего на дудочке. Его глаза были закрыты. Я не стала его фотографировать — я просто не имела права ему мешать, — ведь в этот момент он вел свой, особый, разговор с Великой Богиней. Но нежные звуки свирели, то приближаясь, то отдаляясь, сопровождали меня в храме повсюду.

Hathor was revered as the goddess of love, fun, music and dance, and it is quite understandable, that her insignia was the sistrum — a musical instrument, the image of which was often carried as an amulet — a kind of a talisman to keep evil spirits away. Amazingly, just at the moment when I was taking pictures of the wonderful image of the sistrum decorated with the heads of Hathor, I heard distant sounds of a pipe. Later, near the temple entrance I saw a European man sitting on the floor and playing a pipe. His eyes were closed. I didn't take his picture — I just had no right to disturb him, because at that very moment he was having some private and very special conversation with the Great Goddess. But the gentle sounds of his pipe, sometimes distant and sometimes very close, accompanied me everywhere in the temple.



Божественный сistr
The Heavenly Sistrum

Древние египтяне не только стремились к Истине, олицетворением которой была богиня Маат со страусиным пером на голове или в руках, но и верили, что она всегда находится рядом с человеком и что ею пронизан весь мир. Законы Маат — смысл жизни египтян, состояние их души. «Маат приходит для того, чтобы быть рядом с тобой. Маат присутствует везде, где ты находишься, и сопровождает тебя, куда бы ты ни шел, так что ты переполнен ею... Одежда, укрывающая твоё тело, — Маат... Вдох и выдох твоих ноздрей — Маат... Хлеб, который ты принимаешь в пищу, — Маат...» — писал несколько тысяч лет назад древнеегипетский мудрец и учитель Аменемопе. В «Поучении Аменемопе» из папируса Британского музея говорится: «Не тщишься найти выгоду, чтобы обеспечить свои потребности. Если ты приобрел богатства грабежом, они не проведут и ночи с тобой; на рассвете они уже вне дома твоего, их место можно узреть, но их уже нет... они сделали себе крылья, как гуси, и улетели к небу».

Ancient Egyptians not only sought after the Truth, the personification of which was Goddess Ma'at with an ostrich feather on her head or in her hands, but they also believed that the Truth was always somewhere near the man and that the whole world was permeated with it. The Ma'at's laws were the meaning of their life, the state of their souls. "Ma'at comes to be always near you. Ma'at is everywhere where you are And accompanies you wherever you go, So you are overfilled with her... The clothes covering your body are Ma'at... Your inhale and exhale are Ma'at... The bread that you eat is Ma'at..." It was written by the Egyptian wiseman and mentor Amenemope. In his "Amenemope's lesson" (on the papyrus in British Museum) it is said: "Don't try to find your gain to satisfy your needs. If you got your wealth by robbery, it won't stay even a night with you; at dawn it's already out of your house. You can see its place, but it's not there any more... it has made itself the wings, like geese, and has flown to the sky".



Маат – богиня вселенской гармонии
Ma'at – the goddess of the Universal Harmony

Хатхор как богиня, несущая в своей основе более абстрактное имя «Змея Джет», изначально почиталась первыми царями как природная сила, уступив затем место имени более конкретному, которое свидетельствовало об отношении ее к царской персоне.

Hathor as a goddess who has a more abstract basic name of "Jet-Snake" was originally worshipped by the first pharaohs as an elemental force, but later she got a more concrete name, which was the evidence of her connection with the King.

Природная сила
An elemental force



Глядя на это изумительной красоты филигранный образ, невозможно поверить, что оно сделано на камне!

Looking at this exceptionally beautiful filigree image, it's hard to believe that it was made on a stone!

Божественный Сокол
The Heavenly Falcon



Хатхор была женой Гора Бехдетского, матерью Гора Шематауи. Как и Гор, богиня охраняла фараона, выступая как богиня-мать. В более поздний период Хатхор уже отождествлялась с Исидой, Великой матерью.

Hathor was the wife of Har (Horus) Behedti, the mother of (Horus) Hera-sema-tawy. The goddess, or Goddess the Mother, protected pharaohs just like Horus. Later Hathor was associated with Isis, The Great Mother.

Госпожа «Незыблемой земли»
The Lady of the Unshakable Land



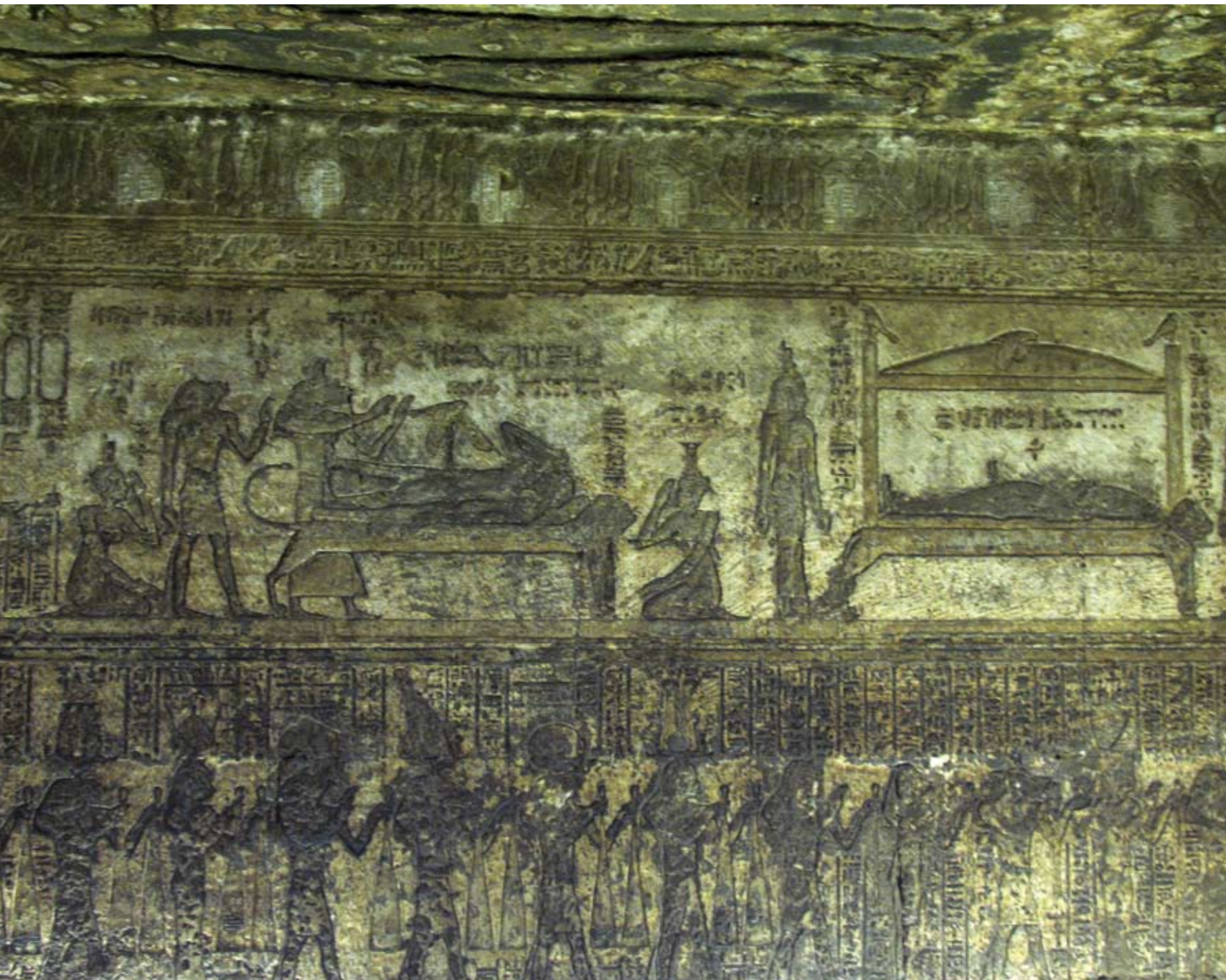
Небесный дуэт
The Heavenly Duet



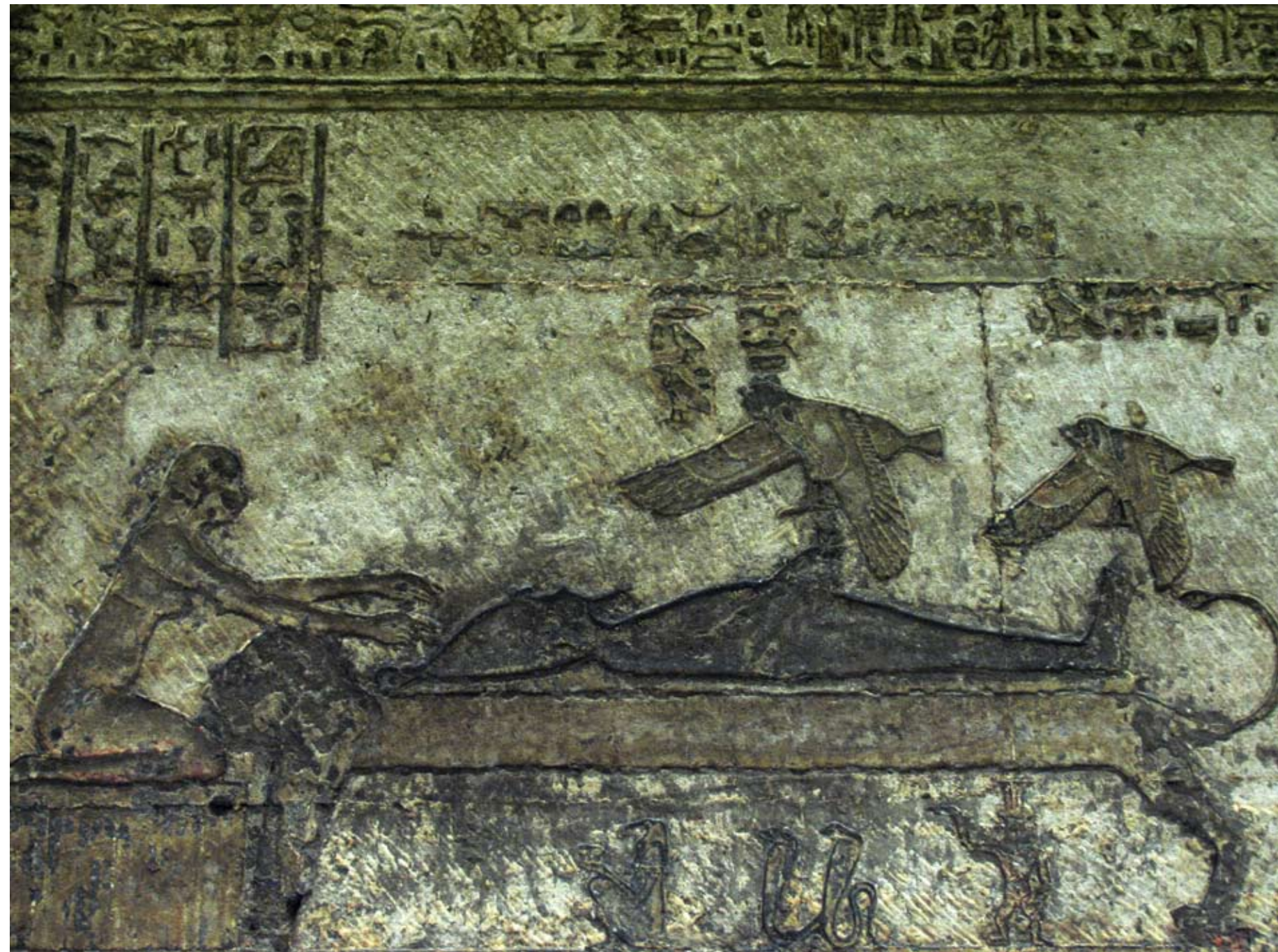


Верная супруга Осириса, тело которого она нашла в долгих странствиях после того, как его убил Сет, Исида собрала разрубленные на части останки Осириса, сделав из них с помощью бога Анубиса первую в мире мумию и, превратившись в соколицу, вдохнула своими крыльями в бездыханное тело мужа жизнь и, распростершись над мумией Осириса, магическим образом непорочно зачала от него своего сына Хора. На этих рельефах изображен сокровенный акт зачатия.

Магическое зачатие
The Magical Conception



Isis, the faithful wife of Osiris, whose body she managed to find in long wanderings after Seth had killed him, gathered together Osiris's remains, torn into pieces, and made the very first mummy with the help of Anubis. Then she turned into a falcon, breathed with her wings a new life into the dead body of her husband and, prostrating herself over Osiris's mummy, magically and immaculately conceived from him her son Horus. These bas-reliefs show the secret act of sacred conception.



Великие Души Осириса, почитаемые — в лучах солнца
сегодняшнего...

The Great Souls of Osiris, revering — in the sunshine of the
present...

Душа Осириса
Osiris's Soul



Именно в Дендере было положено начало почи-
тания Великой Исиды, именно в Дендере мать неба Нут родила свою
любимую дочь — супругу Осириса и мать Хора. Таинства, связанные
с культами Исиды и Осириса, проходили в специальных помещениях
на крыше храма Хатхор.

Here, in Dendera, began the worshipping of Great Isis.
Here, in Dendera, Nut the Mother of Heaven gave birth to her beloved
daughter – the wife of Osiris and the mother of Horus. Sacraments
connected with the cults of Isis and Osiris took place in some special
rooms on the roof of the temple of Hathor.

Таинства
Sacraments



«Узел Иисиды» — один из атрибутов Великой Богини, символизирует соединение неба и земли благодаря чистоте души, открывающей невидимую сторону вещей и явлений. Великий защитный символ. Позволял иметь «одну руку протянутой к небесам, другую к земле».

Символом Осириса считался столб — «джед». В «Книге мертвых» говорится, что он представлял собой позвоночник бога и символизировал его прочность.

Два символа Великих богов рядом...

«*Isis knot*» (*tyet*) is one of the attributes of the Great Goddess. It symbolizes the union of the sky and the earth by the purity of the soul, which reveals the invisible side of things and events. The great protective symbol. It allowed to have «one hand stretched to heaven and the other to the earth».

The symbol of Osiris was a «djed» pillar. In the “Book of the Dead” it is said, that it represents the god’s spine and symbolizes its strength.

Two symbols of Great Deities side by side...

Я очень люблю этот храм — воплощенное подобие идеального мира. В нем чувствуешь себя легко и свободно, порой — словно отрываясь от каменного пола и поднимаясь ввысь, к прекрасным изображениям древних мастеров.

I greatly love this temple, the model image of the ideal world. Here one feels easy and free, sometimes it feels as if you could lift off the stone floor and go up to the beautiful images by ancient masters.

Здесь хочется летать...
One feels like flying here...

«Узел Иисиды» и «Джед Осириса»
«Isis Knot» and «Osiris Djed»



... к богине в храм истертые ступени...
...Worn Steps to the Temple of Goddess...



Находящийся в 60 километрах от Луксора, в том месте, где Нил делает изгиб на запад, знаменитый храм «Золотой богини» Хатхор в Дендере (Тенти́рис в греческом варианте), известный еще с 111 тысячелетия до нашей эры, был залит солнечными лучами, оттого казался украшенным миллионами солнечных брызг. Я ступала по «незыблемой земле Богини», как называли это место в далекие времена. Но и по сей день это — незыблемая земля Богини, почитавшейся египтянами как идеал материнства и женственности.

Located some 60 km away from Luxor, on the spot where the Nile makes a bend to the west, the famous temple of the «Golden Goddess» Hathor at Dendera (Tenteris in Greek), well known since the 111th millennium B.C., was bathing in the sunshine, and seemed to be decorated with millions and millions of sun sparks. I set my foot on the «unshakable land of the goddess», as it was called in those ancient times. But to present day it is still the unshakable land of the Goddess, worshipped by the Egyptians as the ideal of motherhood and womanhood.

...под сводом неба голубым...
...Under the Blue Vault of Heaven...



Многочисленные статуи и рельефы Древнего Египта изображают Исиду, кормящую грудью своего сына. Великая Мать, по мнению ученых, стала прообразом Богородицы.

Numerous statues and bas-reliefs of Ancient Egypt depict Isis breast-feeding her son. According to some scientists, the Great Mother was a prototype of the Blessed Virgin.

Великая Мать
The Great Mother



Вместе с богинями Нут, Тefнут и своей сестрой Нефтидой Прекрасная Исида присутствует при родах каждого фараона, помогая женщинам разрешиться от бремени. В храмовом комплексе Дендеры был родильный дом...

Во время власти греков и римлян маммизи продолжало существовать. Сохранившийся Дом рождения был реконструирован императором Августом рядом с руинами маммизи, построенного еще фараоном Нектанебом, а затем дополненного рельефами времен Траяна. Рельефы повествуют о рождении Хора, который вырос, низверг врагов своего отца Осириса и занял трон Верхнего и Нижнего Египта. Причиной акцентирования внимания на этой традиции была подчеркнутая избранность Хора богами, который отождествлялся с первым египетским фараоном, в качестве их наследника. И поэтому каждый правитель, узнававший об этой традиции, старался доказать божественную преемственность своей власти. А ношение корон Верхнего и Нижнего Египта, получение священных инсигний давали право признания божественности власти.

Дом рождения, построенный императором Августом в Дендере, впоследствии стал использоваться в V веке как церковь, а между ним и маммизи Нектанеба была построена христианская базилика.

Along with the goddesses Nut, Tefnut and her sister Nephtys, Beautiful Isis is present at the birth of every pharaoh, delivering the woman of a child. There was a maternity hospital in the temple complex at Dendera.

During the rule of Greeks and Romans the Mammisi continued to exist. The preserved House of Birth was reconstructed by Emperor Augustus near the ruin of Mammisi, built by pharaoh Nektanebo and then completed with the bas-reliefs of the Trajan's times. The bas-reliefs recount the birth of Horus, who grew up, overthrew the enemies of his father Osiris and took up the throne of the Upper and Lower Egypt. The reason of emphasizing this tradition is the fact that Horus, identified with the first Egyptian pharaoh, was selected by deities as their heir. That is why every ruler who knew about this tradition, tried to prove the divine origins of his power. And the receiving of the crowns of Upper and Lower Egypt and of sacred insignia allowed the recognition of the divinity of the power.

The House of Birth built by Emperor Augustus at Dendera was later, in the fifth century, used as a church, and a Christian basilica was constructed between the House of Birth and the Mammisi of Nektanebo.

Дом рождения
The House of Birth



*Знак на стене храма справа указывает, до ка-
кого уровня доходили воды Нила.*

*The sign on the right wall of the temple shows the
level, up to which the water of the Niles could reach.*

Прогулка богов
The Walk of Gods



Это очаровательное создание — одно из божеств египетской мифологии по имени Бэс, охраняющих человека от бедствий, злых духов, он же и покровитель семьи. Как наш домовый. Невидимый и вездесущий, он оберегал жилища и их хозяев от болезней, бед, несчастий и колдовства. Сила Бэса была огромна, именно поэтому он охранял не только дома смертных, но и храмы — жилища богов. Изображался он именно таким — в виде кривонногого карлика с широким уродливым лицом — уродство отпугивало духов. Различались Бэс-Аха, защитник от злых духов, и Бэс-хит, бог веселья, музыки, танца, реже — просто... Хит. Кстати, в силу популярности этого бога амулетов в виде Бэса сохранилось множество, и не только в Египте, но и на побережье Средиземного и Эгейского морей, Урале и даже Сибири.

This charming creature is one of the deities of Egyptian mythology. Its name is Bes and it protects a man from calamities and evil spirits. It's a family protector, very much like our house-spirit. Being invisible and omnipresent he protected houses and their owners from illnesses, disasters, misfortunes and evil magic. Bes's force was tremendous, that's why he protected not only the houses of mere mortals, but also the temples, houses of gods. He was depicted just like this — as a bow-legged midget with a broad and ugly face, for his ugliness scared bad spirits away. There were Bes-Aha — a protector from evil spirits, and Bes-Hayet — the god of fun, music and dance (more rarely – simply Hayet). By the way, as this deity was very popular, there are still a lot of amulets in the shape of Bes, and not only in Egypt, but also on the Mediterranean and Aegean coasts in the Urals and even in Siberia.

Просто Бэс...
Just Bes...



...и пальм неслышный разговор... о вечности
... and Quiet Talk of Palm Trees... about the eternity



Осторожно спускаюсь по ступеням на дно священ-
ного озера. Прислушиваюсь к еле уловимому разговору уставших от
жгучего солнца пальм с вечерним ветерком. Что это? Воспоминания
о прошлом... или — о будущем? Кто знает...

I'm carefully going down the steps to the bottom of the
sacred lake. I'm listening to a hardly perceptible conversation between
the palm trees, exhausted by the hot sun, and the evening light wind.
What's that? The memories of the past... or the future? Who knows...





СОХАГ
???

Земля Египта – археологическая Мекка. Место паломничества исследователей из многих стран. Кажется, уже столько найдено и раскрыто. Но чем больше мы знаем — тем больше не знаем. Известная формула. В Египте прошлое выглядит отовсюду. Стоит только присмотреться. К прошлому можно прикоснуться и ощутить Историю на кончиках пальцев...



Egypt land is a kind of Mecca for archaeologists. It's a place of pilgrimage for researchers from many countries. It seems that so much has already been found and discovered. But the more we know — the more we don't know. This formula is extremely well-known . In Egypt the past is coming to view everywhere. You just ought to take a good look. You can touch the past and feel History on your fingertips...



Генеральная уборка. Эдфу. Пыль веков
A bout of cleaning, Edfu. The dust of centuries



АСУАНСКИЙ ТАКСИСТ

Пожилые сухощавые нубийцы в Асуане похожи на древних египтян. Мне так показалось. Совсем другое дело — молодежь. Заплетенные в косички волосы водителя весело раскрашенного такси заодно торчали в разные стороны. На зеркале заднего вида висела дюжина четок и шкодливей американский Микки-Маус, похожий на нубийца как младший брат. Надпись, сделанная черным фломастером на желтом листке бумаги, прилепленном на переднюю панель, гласила: «AHMED — BEST DRIVER». Эйфелева башня и изречения из Корана гармонично вписывались в интернациональный интерьер машины. Всю дорогу «лучший водитель» распевал песни, видимо, из нубийского фольклора, при этом жизнерадостно подпрыгивал на сиденье и размахивал руками... Праздник продолжался в течение всей поездки...



Lean aged Nubians in Aswan remind of ancient Egyptians. At least, I got that impression. Young people are quite a different story. The plaited braids of driver's hair were teasingly sticking out, matching his cheerfully coloured taxi. Hanging from the rear-view mirror were a dozen of beads and an American imp of a Mickey Mouse looking like a younger brother of the Nubian. An inscription made on a yellow piece of paper stuck to the front panel in a black soft-tip pen ran read: 'AHMED – BEST DRIVER'. The Eiffel Tower and sayings from the Koran fitted well into the international car interior. 'Best driver' was singing songs all the way, evidently ones of Nubian folklore, cheerfully bouncing in his seat and waving hands at the same time... The party never stopped all through the trip...

Асуанский таксист
An Aswan taxi-driver



ОСТРОВ ФИЛЕ

Дети обычно вырастают на сказках, в которых есть намеки и уроки. Взрослеют на мифах и легендах, и не только древних, герои которых делятся нравственными и безнравственными моделями поведения. Некоторые, те, которым в детстве не дарили сказок, взрослеют на рекламе пива, и это не их вина, а их беда. Люди во все времена нуждались в примерах для подражания. У детишек в Древнем Египте были чудесные сказки, например «О Правде и Кривде», и выросли они на прекрасной легенде об Осирисе и Исиде. Образ Исиды — жены Осириса и матери Хора, знавшей тайное имя Ра и, следовательно, тайну творческого огня — главной составной части разума, был настолько притягателен, что культ Великой Богини Исис пережил тысячелетия и распространился далеко за пределы Египта. Богиня с тысячью имен и ипостасей: богиня плодородия, воды и ветра, мореплавания, мудрости, справедливости, в разные времена становившаяся Астартой, Кибелой, Софией, Юстицией, Дианой, Деметрой, Афиной, Великой Девой, Никой, Селеной. Список можно продолжать и продолжать. Обряды поклонения Исиде распространились в Испании, Галлии, Британии и Северной Африке. Храмы, посвященные Великой Богине, развалины которых до сих пор можно обнаружить в Голландии, Германии, Великобритании, во многих местах Франции и Швейцарии, появлялись повсеместно. Практически каждый житель современной Западной Европы, Среднего Востока, Северной Африки и Британских островов может считать, что его далекие предки совершали обряды в храмах Исиды. Образ Черной Исиды — хранительницы таинств сохранился по сей день в европейских культурных традициях под именем Черная Мадонна. Кстати, в Европе был построен целый город, посвященный Исиде, в современном названии которого спрятано древнеегипетское «Пер Иси», что означает «Дом Исиды». И, как положено такому городу, начинался он со строительства храма, посвященного Великой Богине.



Children usually grow up reading fairy-tales full of allegories and lessons. They listen to myths and legends, and not only to ancient ones, whose characters share with them their moral and immoral behavior patterns. Some kids who don't get tales in their childhood grow up watching beer commercials, and it is not their fault but their misfortune. At all times people needed models of proper behavior. In ancient Egypt children had wonderful tales, for example, 'Truth and Lie', and they grew up listening to a beautiful legend of Osiris and Isis. The image of Isis, Osiris's wife and Horus's mother, who knew the hidden name of Ra, hence, the secret of creative fire, the principal part of mind, was so attractive that the cult of Great Goddess Isis outlasted millennia and spread far beyond Egypt. Isis of ten thousand names and faces: goddess of fertility, water and wind, navigation, wisdom, justice, who at different times became Astarte, Cybele, Sophia, Lady Justice, Demeter, Athena, Great Lady, Nike, Selene. This list is truly endless. The cult of Isis spread to Spain, Gaul, Britain and North Africa. Temples devoted to the Great Goddess appeared everywhere, and their ruins are still found in Holland, Germany, Great Britain, all over France and Switzerland. Almost every inhabitant of modern Western Europe, Middle East, North Africa and British Isles can assume that his remote ancestors worshipped Isis in her temples. The image of Black Isis – the keeper of mysteries – still exists in European cultural traditions, by the name of Black Madonna. By the way, a whole city devoted to Isis was built in Europe, and hidden in the modern name of this city is ancient Egyptian 'Per Isi', meaning 'The house of Isis'. Just as it should have been, the city was started with a temple, devoted to the Great Goddess.

Окончание
на стр. 226

End
on page 226



Окрыленный Исидой
Winged by Isis



Каждый человек мечтает оставить след в истории. Одним это удастся, другие умудряются только наследить...

Everybody dreams of leaving a mark on history. Some of them succeed, others just "mark the floor"

Тень Богини
The Goddess shadow



ОСТРОВ ФИЛЕ

Сейчас на этом месте стоит другой храм, построенный на части фундамента старого, но в нем сохранены многие знаки, связывающие прошлое с настоящим, в том числе — зодиак Исиды под куполом. Место, о котором я рассказываю, — всемирно известный собор Нотр-Дам в Париже. А творение Бартольди — знаменитая статуя Свободы с факелом в вытянутой руке? Первоначально была заказана скульптору Верховными служителями культа Исиды как маяк у входа в строящийся тогда Суэцкий канал. Проект назывался «Прогресс, или Египет, несущий свет в Азию». Но от установки статуи отказался Исмаил-паша, и в результате с конца XIX века, немного в измененном виде Богиня стала одним из главных символов США.

Остров Филе (в древних текстах — Пилак) — место укрытия и отдохновения Исиды (Осет), когда Богиня странствовала в поисках рассеянных по земле Египта частей тела Осириса (Асар), убитого Сетом, стал последним оплотом служителей культа Богини, уничтоженных поборниками новой религии. А в 1972–1980 гг., чтобы избежать полного затопления после постройки новой Асуанской плотины, храмовый комплекс был перенесен на остров Агилкия (где была точно воссоздана топография Филе).



Now there is another temple in its place, built partially on the old foundation, but many signs connecting the past and the future are preserved here, including the Isis Zodiac at the dome. The place I'm referring to is the world-famous Notre-Dame cathedral. And what about the Statue of Liberty, a famous work by Bartholdi, with a torch in her outstretched hand? Originally it was commissioned by High ministers of Isis cult as a lighthouse at the entrance to the Suez Canal that was under construction then. The name of the project was 'Progress' or 'Egypt carrying the light to Asia'. But Isma'il Pasha turned down the statue installation, and as a result since the end of the 19th century the Goddess, her appearance slightly changed, has been one of the main symbols of the USA.

Philae island (in ancient texts — Pilak) was a place of Isis's (Oset's) shelter and repose in her wanderings as she was looking for the parts of Osiris's (Asar's) body that were scattered all over Egypt by Seth. This island became the last outpost of the goddess worship wiped out by upholders of the new religion. In 1972–1980 the Temple complex was moved to Agilkai island (where the exact topography of Philae was reassembled), in order to prevent it from flooding after the construction of the new Aswan dam.



«В 1834 году нашей эры на стене храма
богини Исиды расписались...»
«In 1834 A.D. on the wall of Isis temple on
Philae island these people signed their names...»

Они не были первыми...
They were not the first...



И не стали последними...
And didn't become the last...



ДЕЙР ЭЛЬ-БАХРИ

«Вот мечется сердце мое туда и обратно, думая, что же скажут люди, те, что увидят памятники, мной сотворенные, спустя годы и будут говорить о том, что я совершила...» Начертанные на одном из обелисков слова прекрасной Хатшепсут — дочери Тутмоса I и царицы Яхмес, сводной сестры и великой царской супруги Тутмоса II, которая после смерти царя 15 лет была «единственной и полноправной владычицей Египта», заставляют всматриваться в лицо и искать разгадку полуулыбки, застывшей в камне несколько тысячелетий назад.



«Now my heart turns to and fro,
In thinking what will the people say.
They who shall see my monument in after years,
And shall speak of what I have done...»
These words of beautiful Hatshepsut are inscripted on one of her obelisks. She was the daughter of Thutmose I and Queen Ahmose, the stepsister and the Great Royal Wife of Thutmose II, and after the King's death she ruled Egypt for 15 years as 'the Great Lady of Egypt'. These words make us peer into her face looking for the clue in her half smile frozen in stone several millennia ago.



Улыбка Хатшепсут
Hatshepsut's smile



Божественный страж
Divine guard

ФИВЫ

Боги, как известно, живут на небесах. Там, конечно, лучше. Иначе зачем бы люди стремились туда попасть? На землю боги спускаются редко, если вообще спускаются. Предпочитают действовать через полномочных представителей. Но люди их ждут всегда и сооружают для них великолепные храмы-дворцы. Величественные Карнак и Луксор в Фивах были построены для главного солнечного бога Амона-Ра и в древности соединены между собой длинной аллеей сфинксов с бараньими головами. В праздники священная ладья со статуей Амона не случайно шествовала из одного храма в другой. Древние архитекторы-жрецы заботились не только о великолении построек, но и закладывали коды знаний предков в архитектуру, роспись, расположение храмов и ритуальные церемонии.



It is well-known that the gods live in heaven. Undoubtedly, life’s better there. Otherwise why do people strive for skies? Gods don’t often come down to earth, if at all. They prefer to operate through their plenipotentiaries. But people are forever waiting for them, building magnificent temples-palaces. Grand Karnak and Luxor in Thebes were constructed for the chief God of the Sun Amun-Ra and in the old days they were connected by a long causeway of ram-headed sphinxes. It was not accidental that on holidays a sacred barque with a statue of Amun was paraded from one temple to the other. The ancient architects and priests cared not only about the splendor of their work but they also set codes of ancestral knowledge into architecture, paintings, arrangement of temples and ritual ceremonies.

Закатные лучи Амона-Ра
Sunset light of Amun-Ra





